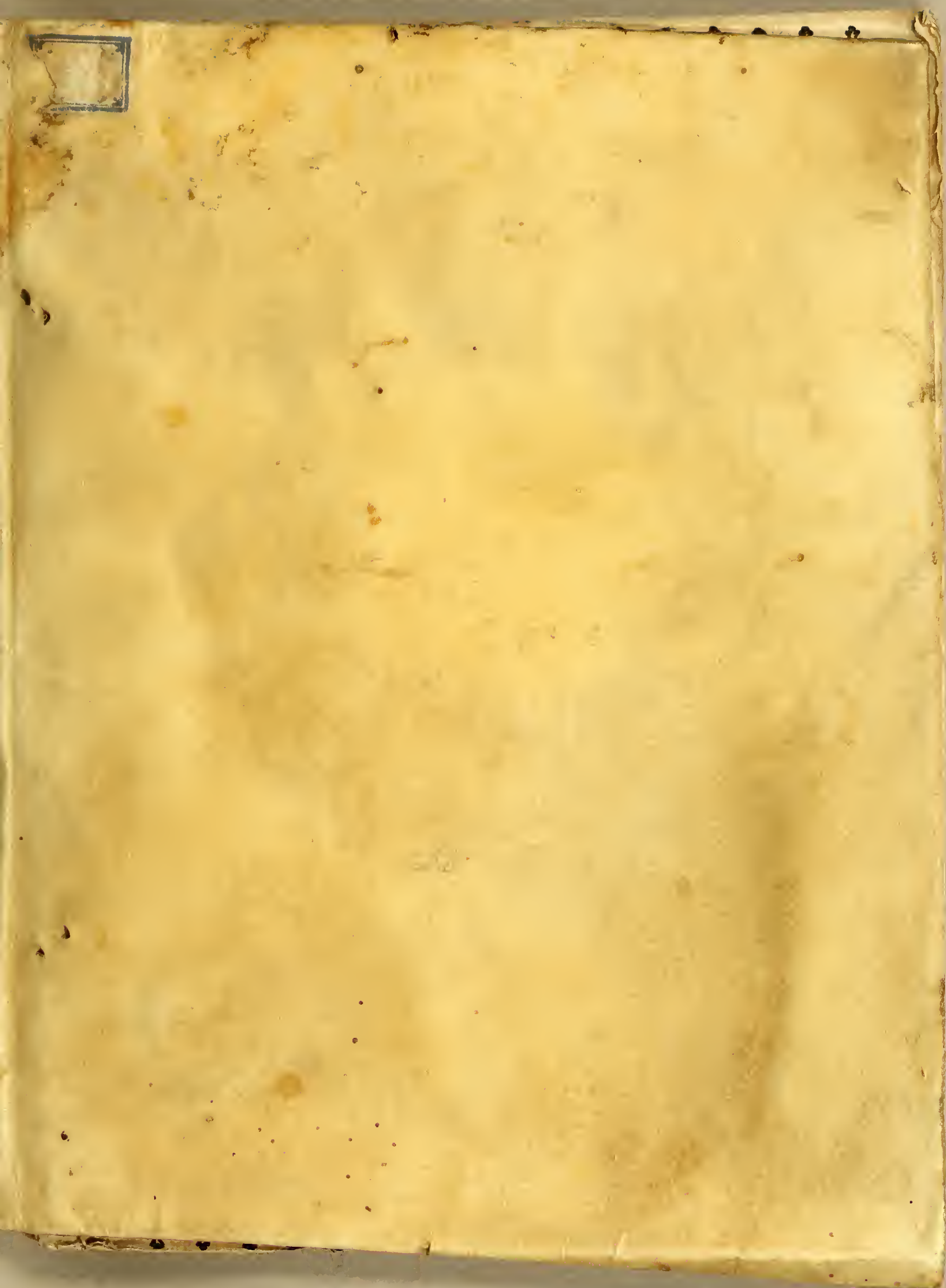


Not in Viñaza

APOLOGIA, Y DECLARACION EN DIALOGOS

EN LA LENGVA MEXICANA, DEL SYMBOLO DE SAN ATHANASIO, Y CONFESSIONARIO BREVE.

AL

Illustrissimo, y Reuerendiss.º

SEÑOR

DON MARCELO LOPEZ DE AZCONA, ARÇOBISPO DE MEXICO, DEL CONSEJO DE SV MAGESTAD, &c.

COMPVESTO POR EL BACHILLER IVAN Osforio, Presbytero, y Ministro de los Naturales.

Año  1653.

Impresso Con licencia, en Mexico: en la Imprenta de Iuan Ruyz.

APROBACION DEL PADRE BALTHASAR GONÇALEZ, RELIGIOSO DE LA COMPAÑIA DE IESVS, Rector del Seminario de Naturales del Señor San Gregorio, en esta Ciudad de Mexico.



OR orden, y comission del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Lomelin, Chātre desta Sāta Iglesia, y Gouernador del Arçobispado, Iuez Prouisor, Official, y Vicario General. He reconocido con toda atencion, y cuydado la traduccion, y explicacion que del Symbolo de San Athanasio, ha hecho en lengua Mexicana el Bachiller Iuan Osforio, Clerigo Presbytero. Y hallo estar con elegancia, propriedad, y ajustamiento al estilo, y significacion traducido, y doctamēte explicado; y que no contiene cosa alguna que contradiga à la verdad que la Santa Iglesia Catholica Romana nos enseña, del imcomprehensible, è inefable mysterio que el autor explica, y con toda propriedad de palabras dà à entender en lo possible. Con que juzgo es obra muy digna de la estampa de que se seguirà gran vtil à la enseñança, y bien espiritual de los Naturales, y facilidad en sus Ministros, para que los puedan instruir en el conocimiento de mysterio tan importāte como dificil; con que el zelo del Autor en el bien espiritual, y enseñança de los Naturales, en que à tantos años loable, y feruorosamente se emplea quedarà premiado, y con el agradecimiento que à los Ministros de Naturales les merece satisfecho, puesto que les ofrece obra tan importante al desempeño de la obligacion de su officio. Esto siento salvo el mejor parecer. Mexico 20. de Mayo de 1653.

Balthasar Gonçalez.

AL ILLVSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SEÑOR DON MARCELO LOPEZ DE AZCONA, ARÇOBISPO DE MEXICO, DEL CONSEJO DE SV MAGESTAD, &c.

Illustrissimo Señor.



L DESSEO DE CONseguir la bienauenturança, que Dios como Glorificador pone à las criaturas racionales, se dignò de concederle con viuesa à las naciones deste nueuo mundo, y assi no solo las cercanas, mas aun las que viuian trecientas leguas de su Metropoli Mexico, teniendo noticia, de que en esta cabeça de su Imperio se predicaua el Santo Euangelio, como medio de goçar el Reyno de Dios, y bienauenturança desseauan, y procurauan, les fuesse à sus Pueblos Ministro Euangelico, y sabiendo de su venida allanauan los caminos, y abrian otros de nueuo en sus serranias, le salian à recebir con presentes de los frutos, y cosas estimables, que se daban en sus tierras, grandes, y pequeños, varones, y mugeres se adornauan de guirnaldas de rosas, y sartas de flores, de que aun llenauan los suelos, dandole la bien venida, le saludauan à su modo, cantandole el: *Osanna filio Dauid, benedictus, qui venit in nomine Domini.*

Refert prim^o D. Episcop^o Tlaxcalensis in Epist. ad B. Paulũ III.

Auien-

Auiendo Dios hecho merced à esta Metropoli Cabeça de la Monarchia, de dar à V. S. Illustrissima por Prelado, como embiado de Dios, y lleno de sus bendiciones, grandes, y pequeños con desseos de gozar de la vista, y bendicion de V. S. Illustrissima, como à Imagen de IESV Christo desseado: le reciben como à instrumento de Salvacion, y como esta la deuamos dessear, y procurar todos como Christianos, hallandome con el titulo de Sacerdote, y con veinte y dos años de ministro de los naturales, y teniendo experiencia del desseo que tienen de assegurar su salvacion, quanto son mejor enseñados, y el gusto con que reciben la explicacion de los Misterios de nuestra Santa Fè, y sus Sacramentos. He traducido en Dialogos en la lengua Mexicana el Symbolo de la Fè de San Athanasio; y vn breue confessionario, que offrecido al amparo de V. S. Illustrissima, recebirà superior influencia, para que sean vtiles à los Ministros, y fieles. Pobres flores de mi ingenio, que con la bendicion de V. S. rendiran algun fruto. Guarde nuestro Señor à V. S. Illustrissima como dessea su menor Capellan. Mexico 20. de Março de 1653. Años.

Besa la mano de V. S. Illustrissima.

Bachiller Iuan Osforio.



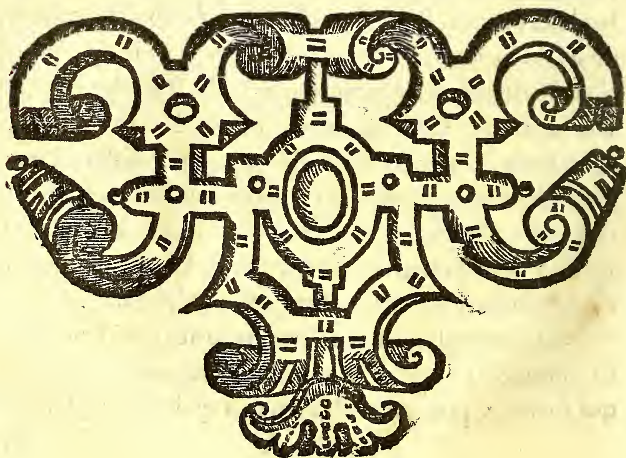
AL LECTOR.



STA declaracion del Symbolo de *Quicumque vult*. abajo puesta è hecho para consuelo, y fauor de los Predicadores de los indios. Pero no soy de parecer, que à los indios se les prediquen las cosas de la Fè trayendoles razones, ò comparaciones, para darselas à entender: por que la gente de bajo entendimiento se le deue persuadir à creer las cosas de la Fè Catholica por la Authoridad del que nos las revelò, que es Dios: diziendoles desta manera. *Esto sabemos ser Verdad, muy firme, y cierta, por q̃ Dios la dixo (segun està escripto en la sagrada Escriptura) el qual nunca mintiò, ni puede mentir.* Y esto se les deue repetir muchas vezes, y sobre cada articulo de la Fè: pero traer comparaciones, ò razones naturales para persuadirlos à creer, tampoco es mi parecer; que demas de aquello, que es necessario creer à la gente comun tocante à la Fè Catholica, se les digan otros secretos, ò articulos de los muchos que en este Symbolo se contienen, por que seria desatinar à la gente de bajo entendimiento. Solamente lo abajo escripto puede aprouechar para las preguntas, ò escrupulos, ò dudas que tienen, y preguntan algunos escrupulosos; y para que

los Predicadores quando quisieren tocar algo de lo contenido en este Symbolo tengan lenguage copioso,y examinado para dezirlo sin escrupulo de errar. Esto digo debajo de la correpcion del que mejor sintiere. He puesto en la declaracion deste Symbolo las preguntas del Discipulo adaptandome, y abajandome à la pequeñez de sus entendimientos: preguntando aquellas cosas q̃ la bajez de su entendimiento puede parir, ò producir, para tomar de alli, ocasion à responder à sus bajos conceptos, los quales ellos no osan preguntar, por no parecer tan ignorantes; ò por no saber formar las preguntas; ò por no osar preguntarlas; y esto me diò motiuo de proceder en esta declaracion por via de Dialogo. Quien supiere mejor adiuinar sus conceptos, haga otra declaracion mas prouechosa, que yo se lo agradecerè. Vale.





APOLOGIA EN DEFENSA DE NVESTRA SANTA FE CATHOLICA, Y DECLARACION DEL SYMBOLO *QVICVMQVE VVLT.* &c. LA QVAL VA EN DIALOGO, ENTRE MAESTRO, Y DISCIPVLO. PONESE PRIMERO VNA DOCTRINA BREVE, QVE ES COMO SVMMARIO DEL DICHO SYMBOLO.

(❋)

PRegunta. Cuix ti Chriſtiano ? cuix titlaquatequilli ? *Reſpueſta.* Ca quemàca.

P. Cuix titlaneltocani ? cuix ticmoneltoquititzinoa in toTecuiyo Dios ? ℞. Ca quemàca ca nicnoneltoquititzinoa. P. Auh ac yèhuatzin in toTecuiyo Dios ? ℞. Ca yèhuatzin ſantiſsima Trinidad. P. Auh ac yèhuatzin in ſantiſsima Trinidad. ℞. Ca yèhuatzin Dios tèTatzin, Dios tèPiltzin, Dios Eſpiritu ſanto.

P. In tèTatzin cuix Teotl. ℞. Quemàca. P. In tèPiltzin cuix Teotl. ℞. Quemàca. P. In Eſpiritu ſanto cuix Teotl ? ℞. Quemàca. P. Auh cuix eintin in Teteo. ℞. Ca àmo eintin in Teteo, maçihui eintzitzin Perſonas ; ca çan huel centetzintli Yniceltzin Teotl Tlàtohuani Dios. P. Auh tla xinech ilhui inìque eintzitzin Perſonas ac yèhuatzin in Oquichtzintli topampa omochiuhtzino ? ℞. Ca çan yèhuatzin içeltzin in Dios tèPiltzin iniçenquizca àhuiaca ichpochxillantzinco mochipa huel nelli ichpochtli Santa Maria, Oquichtzintli omochiuhtzino : auh ca yeyèhuatzin in toTecuiyo IESV Chriſto.&c.

EN esta doctrina se contiene la vnidad de la essencia Diuina, y la Trinidad de las Personas diuinas realmente distintas, y que con ser cada vna de las personas verdadero Dios, y Señor; todas tres personas son vn solo Dios, y Señor, y esto và en lengua Mexicana en tan proprios vocablos declarado, que no serà possible, que alguno se engañe por ellos, ni por el estilo del lenguage; si no es que à sabiendas, y con pertinacia quieran afirmar la contraria sentencia. Và tambien aqui succesiuamente traducido, y declarado en lengua Mexicana el Symbolo de San Athanasio, de *Quicumque vult*: por tan propios vocablos, que los Predicadores (para quien se traduce) podran vsar seguramente quando quisieren hablar de la materia de las diuinas personas, y en todo lo demas, q̃ en el se contiene. El qual aunque estaua traducido muchos años à agora en este año de 1653. se buelve à traducir de nueuo con todo el recato possible, assi en los vocablos como en las sentencias.

Lo que arriba està dicho de las Diuinas Personas no basta predicarse en los Sermones, sino que es menester que se enseñe al pueblo como se enseñan los articulos de la Fè, y los Mandamientos de Dios; y aun serà menester preguntar esta materia en las confessiones, pues son obligados à tener fè explicita de todo lo arriba dicho, como lo afirman los Theologos Escholasticos, Santos, y Authores grauissimos.

SI-

SIGVESE EL SYMBOLO: *QVICVMQVE VVLT.&c.* CON SV DECLARACION EN LENGVA MEXICANA, EL QVAL VA EN FORMA DE DIALOGO ENTRE MAESTRO, Y DISCIPVLO.



POR que el fundamento de nueſtra ſaluacion es la ſanta Fè Catholica ſin la qual (conforme à la ſentencia de San Pablo) nadie ſe puede ſaluar, ni agradar à Dios, conviene ſummamente à qualquiera que ſe deſſea ſaluar fundarſe ſummamente ſobre la firme piedra de la Fè Catholica: la qual Nr̃a Madre la Santa Igleſia recopilò en el Symbolo de *Quicumque vult*, de la qual haze gran caudal, (y con razon) y lo manda cantar caſi todos los Domingos del año. Todos los Eccleſiaſticos obedecen eſte mandamiento. Los Predicadores que pretenden en ſus predicaciones ayudar à ſaluar à todos los creyentes cõviene q̃ tengan muy familiar en ſus Sermones la doctrina tocante à la Fè catholica; y para que con mas facilidad puedan hazer eſto, ſe pone aqui la declaracion del Symbolo *Quicumque vult.* en lengua Mexicana por modo de Dialogo en eſtilo tan claro, q̃ los muy rudos lo podran entender. Sugetandolo todo à la correccion de Nueſtra Madre la Santa Igleſia Romana.

M*aeſtro.* Tlaxicmocaquiti intinotlaçòpiltzin, ca huel çenca motechmonequi ticmocuitlahuiz in monemaquixtiliz, auh inic tihueliti in ticmocuitlahuiz, huel yèhuatl achto monequi inic ticmatiz ticchicahuacaneltocaz, catitlachihualli, caotiyocoyaloc, ca àmo otimoyocox, àmo

oti-

otimonòmachiuh. Auh inic ontlamantli intiquilnamiquiz, in ticneltocaz, ticmoyollotiz ca yeyèhuatl inic ticmiximachiliz, ticmocuititzinoz inac yèhuatzin omitzmochihuili, inomitzmoyocolili, omitzmopìpiquili. Auh inic etlamantli ca ticmatiz intleica, intleipampa omitzmochihuili. Auh inic onimitz ilhui incacenca motechmonequi in ticneltocaz catitlachihualli, ca àmo otimonòmachiuh ca yèhuatl ipampa inmoneicnomachiliz, inmonetlalchitlaçaliz canel tàtley oticatca in ayàtihualneçi initlalticpactzinco in toTecuiyo, anel ximotztimotlali, ximolnamiqui, çanen cuix huel tiquittoz intlein oticatca in àço itechpa otimoquixti, otimocopin? çanen cuix huel tiquilnamiquiz incampa oticatca, intlen taiya? caniman àmo; ic ipampa àmo çan iyo motechmonequi intiquilnamiquiz in caotiyocoliloc, incaçan oticneliloc in motlacayeliz, inic timocnomatiz; ticpachoz in mix in moyollo; ca huel oc hualca tlapanahuia inic ixpantzinco titlaçòcanemiz, ticmotlaçòcamachiltiz in acyèhuatzin inimactzinco otiquiz in omitzmochihuili, yequenè imactzinco tipilcatinemì. Auh inic ontlamantli inotinech caquilì inca huel motechmonequi inic huel timomaquixtiz, ca ticmiximachiliz in acyèhuatzin inomitzmochihuili, ca yeyèhuatl ipampa inic çan içeltzin yèhuatzin ticmoteotitzinoz, ihuan ticmomaquiliz iniTeomahuiçotzin, çan içeltzin itechpatzinco timopiloz, çan içeltzin ticmotemachìtzinoz. Auh inic ètlamantli inonimitzcaquiztili inmotechmonequi intlatiquetehuia huel mocenyollo yca in monemaquixtiliz: inca ticàçicamatiz incatlèhuatl intleipampa omitzmoyocolili inmotechiuhcatzin Dios: ma iuhye in mix in moyollo, cayeyèhuatl ipampa omitzmoyocolili inic ticmotlaçòtiliz, ticmomahuiztililiz, ticmotlacamachiltiz ticchihuaz initlanequilitzin, ticneltiliz initequipanolocatzin in nican tlalticpac ixquichcahuitl intinemiz, auh izçatepan intlaotitzonquiz otimomiquili, ca ompa mitzmohuiquiliz, mitzmotlècahuiliz ininecuiltonoliz tlàtocachantzinco ilhuicatlìtic inic içepātzinco tiç timalloz izçemicac neçētlamachtiliztli inmotenehua gloria.

Auh

Auh inic occenca moyollo ompachihuiz in cayeyèhuatl inotoconcac,inipampa omitzmochihuili inmotechiuhcatzin Dios, ma huel iuhye in mix in motlalnamiquiliz, ca occan xelihui inic omitzmochihuili intlòque nahuàque teyocoyani Dios. Inic çentlamantli cayèhuatl itechpohui in moyolia in manima in mìtic ca in quiyolitia in motlalnacayo, inipal titlachia, inipaltitlàtoa, inipaltitlacaqui, tixtlamati, timocuiltonoa, tatli, titlaqua, xicneltoca ca ixiptlatzin in toTecuiyo Dios, in aic miquiz, in aic polihuiz, ipampa ca espiritu,ca in maçihui huel ìquac otzintic,opeuh iniyeliz iniquac yocoliloc,yecè inic nepa, ca çemicac yoliliztli quimomaquili itechiuhcatzin, ic aic polihuiz, aic tlamiz, aic miquiz. Auh inic occan xelihui inic omitzmochihuili inmoteyocoxcatzin ca yèhuatl itechpohui in motlalnacayo; ma iuhxicmoneltoquiti, ca iniuhqui tlalli, çoquitl itechpa inoticopinaloc, ca tlalli,çoquitl inipan tiaz,inipan mocuepaz in motlalnacayo, auh in maçihui miquiz tlalli mocuepaz iuh xicneltoca ca occeppa mozcaliz in iquac tlamiz , tzonquiçaz in cahuitl , ca occeppa hualmocuepaz in moyolia in manima ìtic calaquiquiuh in motlalnacayo, timozcaliz huel iuhqui tiez , iniuh tiuhqui in axcan ic ixpantzinco tineçitiuh intotlaçòTemaquixtìcatzin I E S V Christo in motetlatzontequililiquiuh in ìquac itlamian cahuitl neizcaliloz inic necentlatzontequililoz; auh intla qualli yectli otic chiuh, intla oticneltili in motlaneltoquiliz, yequene in imahuiz tequipanolocatzin in motechiuhcatzin Dios, ca ompa tihuicoz in ilhuicatlìtic , ca ticmotlamachtitiuh izçemìcac paqùiliztli, in neçentlamachtiliztli gloria. Auh in tlacamo oticmomaquilitzino in toTecuiyo Dios inimahuiçotzin,in tlacamo oticmotlacamachilti, oticmotlatequipanilhuilili , intla çan otiquìtlaco , omopan nenquiz in catlèhuatl in ipampa omitz mochihuili, ca mitzmotòtoquiliz,mitzmocaltzacuiliz in ompa ximoayan, tlecueçallòcan mictlan , in ompa çemicac tipoliuhtìcaz, tiquìyohuiz, tictzauctìcaz in tletl, in tlechichinolli, tonehuaz, chichinacaz in manima innehuan in motlalnacayo.

Disci-

D*Iſcipulo*. Otlaçòtlacauhqui in moyecyollotzin intino. tlaçotàtzin manicnoyolloti, ma huel nocenyolloica nicneltoca in otinechmolhuili. Auh in axcan ma tlacahua in momahuizqualticayeliztzin, ca huel çenca niquelehuia in imelahualoca in motenehua Symbolo de San Athanaſio in anquimocuica ehuilia inipan Domingo ma xinechmomelahuilili.

QVICVMQVE VVLT ſaluus eſſe ante omnia opus eſt vt teneat Catholicam Fidem.

QVitoznequi: in aquin çaçoacyeyèhuatl quinequi momaquixtiz huel çenca yèhuatl monequi inic quichicahuaca quitzquiz, quineltocaz içeyolloica inteotlaneltoquiliztli in motenehua Fè catolica.

Maeſtro. Huel xicmoyolloti intinotlaçòpiltzin in mitzmolhuilia in toNantzin Santa Igleſia inca çenca huel motech monequi çaniçel ticneltocaz intlaneltoquiliztli in mitzmomaquilia intla huel moçenyollocacopa tiquelehuia in monemaquixtiliz, yè ica caçan hùel içel inTeotlaneltoquiliztli initech cacopatzinco pohui in içeltzin Teotl tlàtohuani Dios inotechmochihuili, inompa tech huicaz intoçenchan ilhuicatl ìtic, huel içel inimacpa techquixtiz izçemicac mictlan tlàiyohuiliztli; ic ipampa canimitzmelahuiliznequi in iamoxtlaneltoquiliztlàtoltzin San Athanaſio, in huel itechpa quimoquixtili inintlàtoltzin Apoſtoles in huel itentzinco quimocuilique in tlaçòTeotl toTemaquixticatzin IESV Chriſto, in acyèhuatzin quimotenquixtilitia in ixquich initechcacopatzinco neltocoz Teotl tlàtohuani Dios.

Diſcipulo. NotlaçòmahuizTeopixcatzinè cayeonoconcac in miyotzin, in motlaçotlàtoltzin, ca çenca itech nictlalia in nix in noyollo, auh ca iuh nicnocuitia ca àmo oninonòn achiuh, oninoyocoli, ca yèhuatzin onechmochihuili intlachihuallècatzintli Dios in Santiſsima Trinidad. Dios teTatzin.

Dios

Dios tePiltzin. Dios Eſpiritu ſanto. izçan huel çentetzintli içeltzin Tlàtohuani Dios. No ihuā niquitta in nanima, ca ixiptlatzin in Dios in aic miquiz, aic polihuiz. Auh innonacayo no nicnocuitia ca in naçihui miquiz, tlalli mocuepaz ca occeppa mozcaliz, auh camo occeppa miquiz, caçan quimàçehuatiuh inompa çecninemoayā incatlèhuatl inquitequipanoz nican tlalticpac; intla quineltiliz in ilhuicac nemiliztli, ca quimomàcehuiz in ilhuicac paquiliztli, auh intla çan tlàtlacoltica ahuilnemiz; ca quiyohuitiuh in mictlan çemìcac chichinaquiliztli : Auh in nèhuatl caçenca nictlaçòelehuia ma nicneltili in qualnemiliztli inic nicnomàcehuiz in ilhuicac neçentlamachtiliztli.

QVAM NISI QVISQVE
integram, inviolatamq; ſervauerit, abſq; dubio in æternum peribit.

QVitoznequi. In aquin àmo huel moçemàcitiez inteotlaneltoquiliztli, inic quipiez, noce ìtla ic quitlaçoz, ça ye nelli ca çemìcac polihuiz.

Maeſtro. Xicmelauhca caqui in mitzmolhuilia inmoNantzin ſanta Igleſia, ma hueliuhye in mix in moyollo, ca huel mo çemàçitiez in motlaneltoquiliz, huel ixquich, ihuan huel iuhquiyez inquenami timachtilo, auh intlatimoyoltzotzonaz, çequi ticneltocaz, çequi àmo, noçe ìtla ticchicocaquiz, ic tocon itlacoz initechcacopatzinco Dios tilhuilo, ca ictimotlaneltoquiliz ilochtiz, ic timotepexihuiz : ic ipampa huel çenmochi xic cui, xicmoyolloti in Teotlaneltoquiliztli, ximomalhui, xixtoço, àmo ìtla tic chicocaquiz.

Diſcipulo. NotlaçoTàtzine ma xinechmolhuili, catlèhuatl in Teotlaneltoquiliztli, quexquich, quenami catzintli initechcacopatzinco Teotl içel Tlàtohuani Dios nicneltocaz, ca huel yenoconcaquiznequi, maxinechmomelahuilili, noce xinechmolhuilitzino campa huel nocon nextitiuh, campa tètenco no concaquitiuh, cuix canà inquimotemaquilia.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine ma iuhye in mix, in moyollo, ca inyèhuatl in Teotlaneltoquiliztli in motenehua Fè Catholica iz çan içel ic nemaquixtilo, ilhuicatlìtic ic netlècahuilo, ca iax-

catzin, ca inemaƈtzin inmoNahtzin ſanta Igleſia caçan izçeltin quimomàçehuia inipilhuantzitzin, ca àmo in nemac in occe. quintin tlaca intlateotocanime izçan ixpoliuhtihui, tlayohuayan, mixtecomac nemi, in àmo nelli teteo in quin teomahuiztilia, caçan intlamachihualhuan, noçe yèhuantin in tecamocàcayauhtinemi inic moteomachtlani tlatlacatecolo, teixtepetlatiliani, çan iyo ipampa inic miƈtlan quintepexihuizque initlachihualhuā toTecuiyo, inic iniçepantlàiyohuizque inompa in miƈtlan, in àmo iuhcatzintli inTeotlaneltoquiliztli in techmomachtilia in ſanta Igleſia ca huel neltiliztli, ca huel iuhqui, ca huel melahuac, ca çan içel techmiximachtilia in acyèhuatzin iniçeltzin huel nelli Teotl Dios, in otechmochihuili, in ilhuicahua, intlalticpaque, iniçeltzin çenquizca mahuiztililonitzin, inipaltzinco nemoa, yequene ilhuicatlitic motetlamachtiliſia, auh inic momàçehualtiz inimahuiz iximacholocatzin huel xicmoyolloti ca ye nocon melauhtiaz in netiliziteotlaneltoquiliztli inquimotlilanilitia San Athanaſio auh ca yeyèhuatl in.

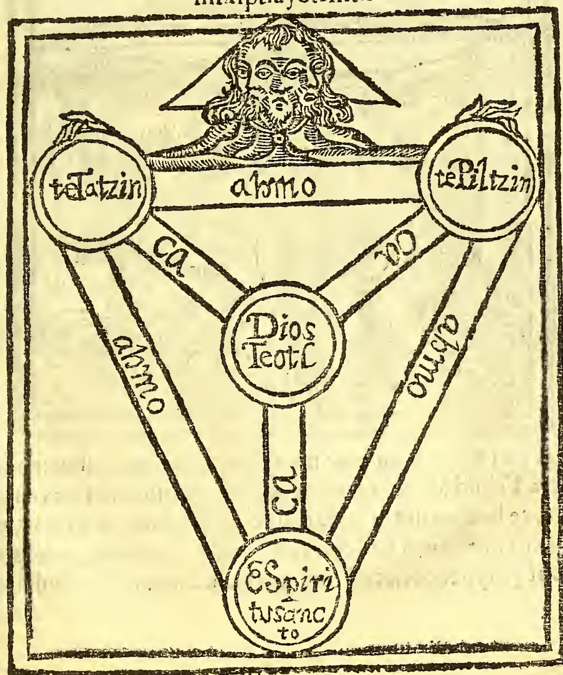
FIDES AVTEM CATHOlica hęc eſt, vt vnum Deum in Trinitate, & Trinitatem in vnitate Veneremur.

QVìtoznequi. In Teotlaneltoquiliztli initoca Fè Catolica ca yeyèhuatl in. Caçan huel çeTeotl inipan Eitiliztli; auh in Eitiliztli caçan huel çentetl in Çetiliztli inipan tictomahuiztililizque.

Maeſtro. Tlaxiccaqui notlaçòpiltzine huelmoyollòcaltitlan xiƈtlali in mitzmomaquil ia Teotlaneltoquiliztli in moNantzin Santa Igleſia, ca Teotlàtolli, ca ìaxcatzin, ca itlàtoltzin in Eſpiritu ſanto. Ca huelmoçenyolloyca tic chicahuacaneltocaz. Caçan çentetl inTeotl, auh inmaçihui çan centetl ca ipan tic momahuiztililiz in Eitiliztli in itoca Trinidad inintechcacopatzinco momelauhcaqui in Eintzitzin Perſonas, izçan huel çentetl Teoyeliztli ic moçetitilìticate: auh ca ça ic ticmelauhcaneltocaz, caçan çentetl inTeotl, ca Eintzitzin in Perſonas, caçan çentetzintli in inTeoyeliztzin ic mocetitilìticate.

Diſci.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine inticmìtalhuia caçaticentetzintli in Teotl tlàtohuani Dios inçennohuian çemanahuac mahuiztililo, ca niccaqui; yece inticmìtalhuia, ca itechtzinco ca in Eitiliztli in Trinidad, ca achi nic ohuìcacaqui maxica nechmomelahuilili, tlein Eitiliztli: Çanen cuix iuhqui inixiptlatl iniuh yexcan onicmahuiçò micuilihuiltitica inixiptlatzin Santissima Trinidad. Inic çècan onicnottili iuhquinma çetlacatl oquichtli çan çentetl initzontecon, auh yètexayaquecatzintli, yexcampa motlachieltia auh initlaſtitechtzinco yexcampa ìcuiliuhtica inintocatzin yeintzitzin Personas. ini mayeccampatzinco, oncan quìtoa, *teTatzin*. Auh inimaopochcopatzinco, quìtoa, *tePiltzin*. Auh inicxitlantzinco, quìtoa, *Espiritu ſancto*. Auh initlacnepantlatzinco, quìtoa, *Teotl Dios*, iniuhqui itechcacopa nocon nextia in nicancatqui inixiptlayotzintli.



 Auh

Auh inic occan onic nottili inixiptlatzin Santissima Trinidad altarpan mehuiltitica iuhquinma çe huehuentzin yèpantitoc initetepeyotzin, itlatòca Coronàtzin inconmaquitzinòtica. Auh caquimonapalhuitica in toTecuiyo IESV Christo Cruztitech momaçohualtitica, ihuan çentetl iztac huilotzintli Cruztic pac aztlacapalçoçouhtìcac, iniuhcatzintli in izcatqui tlaixiptlayotl.



Auh inic yexcan onic nomahuiçalhui inixiptlatzin Santissima Trinidad, Ca omentin iuhquin toquichtin mixnamicticate, çe huehuentzin yèpantitoc ini Coronatzin iuhcatzintli monexitia in Santo Padre. Auh inocçetlacatzintli, ca telpochtli, àchi ye iyollòcotlacatl inic motlachieltia, mopetlahuiltitica,

nenez-

neneztica in imacocoyonaliztzin, ihuan i omotlantzinco, quimo quitzquilitica ini Cruztzin. Auh ininnepantlatzinco moquetztica aztlatlacapalçòçouhtica in iztac huilotzintli in iuhqui in nicanca tlaixiptlayotl :



Ma xinech molhuilitzino cuix iuhcatzintli in Teotl Dios in Santissima Trinidad, in eintzitzin Personas, izçan huel çentetl Teoyeliztli inquimopielia ic moçetitiliticate in iuhcatzintli ixiptlayotitech onicnomahuiçalhui.

Maestro. Tlaxiccaqui notlaçòpiltzine in imelahualcca in moyoltzotzonaliz intechcacopa in Eintzitzin Personas tlàcuiloltitech otiquinmottili. Ma huel iuhye in mix in moyollo ca

àmo

àmo iuhcatzitzintin in iuh tiquinmottili, ca àmo quimopie'ia inintlactzin iniuhqui intitlalticpactlaca, caçan çenquizcaqualtiliz espiritutzin in Teotl in Tlàtohuani Dios Santissima Trinidad, inçennohuian çemanahuac moyetztica, motlatemiltilitica: auh inquenamìcatzintli inic cetitica, ihuan eititica ca niman ayac huel quimìcuilhuiz ca àmo ittonitzin: auh in otiquittac in oticmahuiçò tlaixiptlayotl, caçan iuh techtlalnamictia in tlacuilòque inic tictolnamiquilitzinozque, tictomahuiztililizque in Teotl Dios in Santissima Trinidad: yeçe ca niman àmo iuhcatzintli, ca àmo quimopielia itlactzin çaye ca ticchicahuacaneltocazque initechcacopatzinco techmomachtilia in toNantzin santa Iglesia in ixquich cahuitl tinemizque initlalticpactzinco. Caçatepan in ìquac quiçaz in manima quitlalcahuiz in motlalnacayo, ca ticmottiliz inquenamìcatzintli inic çeTeotl inmaçihui eintzitzin Personas izçan huel çeTeoyeliztli ic mocetitiliticate. Auh in nican tlalticpac in oquic tlàtotocpan tinemì ca àmo hueltictottilizque inquenamìcatzintli.

NEQVE CONFVNDENtes Personas, neque substantiam separantes.

QVitoznequi. Ca in Eintzitzin Personas àmo tiquimixnelozque: auh in Teoyeliztli çamo no tic xelozque, àmo ticnononquatlalizque.

Maestro. Xiccaqui, xicmoyolloti nopiltzinè in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia inca hueltimomalhuiz inic àmo tiquimixneloz in Eintzitzin Personas. àmo noticmo xelhuiz, ticmonononqua machiltiz in Teoyeliztli.

Discipulo. Notlaçotàtzine auh tleica, tleipampa iuh techmolhuilia in toNantzin santa Iglesia: cuix iuhcatzintli inDios in atl inic huel mixneloz: cuix noçe iuhcatzintli in tetl, in quahuitl inic huel mixtlapanaz mononoquatlaliz?

Maestro. Tla xiccaqui nopiltzinè yenelli ca inyèhuatzin in Teotl tlàtohuani Dios ca àmo iuhcatzintli in atl, àmo no

iuhca-

iuhcatzintli in tetl,in quahuitl,ca huel occentlamantitica ini mahuizyeliztzin ca àmo itto,àmo quitzquiloni, àmo matoconi, àmo huel mìnecui, àmo huel conmomachiltia intlalticpac icnotlamachiliztli, àmo huel quimocaquiltiz, quimonacaz temiliz in tonacaz,maçihui ca çennohuian mehuiltìtica inic içeltzinTeotl,ihuan inic Eintzitzin Perſonas çennohuian inmotlamachtitzinòtica, àcan in mìquanitzinoa catech motztilìtica,techmocuitlahuitzinoa,quimoyeyantitzinoa, ipan moyetztica in toyolia in tanima : àtlei itechpatzinco monequi,à mocochitia, à motlaqualtia, canel àmo itechpatzinco àçi in tetoneuh in tetequipachò , ilhuice yèhuatzin itechpatzinco hual quiztica çemixquich in teyollamachti, in tecuiltono,çemìcac tlanezyan, tlanexillotitlan mehuiltìtica, aic ipantzinco hualmoteca in yohualli. Auh in iuhcatzintli in toTecuiyo in mitz miximachtilia in moNantzin Sãta Igleſia ximomalhuì inic àmo tic xeloz inçan huel çentetl iniTeoyeliztzin , àmo notiquinmixnelhuiz in Eintzitzin Perſonas, ca àmo ontetl, noçe ètetl Teoyeliztli in ticmatiz itechtzinco ca in toTecuiyo , caçan huel çentetl in ticneltocaz : auh in tilhuilo, ca àmo tiquinmix nelhuiz in Eintzitzin Perſonas, ca àmo timoyoltzotzonaz tiquitoz in àço çan omentin, noçe nahuintin. àmo nò tiquìtoz ca in teTatzin, ca tePiltzin ; noçe in tePiltzin, ca teTatzin; noçe in Eſpiritu ſanto ca teTatzin, noçe tePiltzin; ipampa ca inic çeçeme Perſonas huel quimixcahuitzinoa inin tequitzin in huel çeçeyàcan in nemaćtzin. In Dios teTatzin, caçan huel içeltzin inic teTatzin. In Dios tePiltzin caçan huel içeltzin inic tePiltzin. Auh in Eſpiritu ſanto caçan huel içeltzin inic Eſpiritu ſanto.

ALIA EST ENIM PERſona Patris, alia Filij, alia Spiritus ſancti.

QVìtoznequì. Ca çe perſona in teTatzin; occe perſona in tePiltzin; oc no ce perſona in Eſpiritu ſanto.

Maeſtro. Tlaxiccaquì notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in

moNan-

moNantzin ſanta Iglefia, huel xicquitzqui, xicmoyolloti initlàtoltzin : Ca inyèhuatzin in Dios teTatzin ca ic çe Perſona mixcahuitzinòtica : Auh in tePiltzin ca ic omę Perſona mixcahuitzinòtica : Auh in Eſpiritu ſanto ca ic ei Perſona moçemàçitica, mixcahuitzinòtica, auh ini meixtintzitzin Perſonas caçan huel çentetzintli içel Tlàtohuani Dios, ipampa ca çan huel çentetzintli in intechpatzinco cà Teoyeliztli. Auh in yèhuatzin in teTatzin ca niman ayac itechpa moquixtia, caçan yèhuatzin itechpatzinco cemìcac motlacatilìtica in tePiltzin. Auh in Eſpiritu ſanto ca innehuantzitzin in teTatzin, ihuan in tePiltzin in intechpatzinco mehuitia, mo quixtitzinoa. Auh inic çemìcac in teTatzin, quimotlacatililìtica in tePiltzin,ca huel yeyèhuatl in ic moteneuhtzinoa teTatzin. Auh in tePiltzin inic çemìcac itechpatzinco motlacatilìtica in teTatzin ca yeyèhuatl inic moteneuhtzinoa tePiltzin. Auh in Eſpiritu ſanto inic àmo motlacatilia, caçan intechpa mehuitia, moquixtitzinoa in teTatzin, ihuan in tePiltzin,ca ic moteneuhtzinoa Eſpiritu ſanto. Auh ca ye iuh nezcalicaneci in çeçeme Perſonas ca onca inin neixcahuìltequitzin, in niman àmo occe Perſona itechpatzinco motlaliz. In teTatzin ca ineixcahuìltzin inic motetlacatililia. Auh in tePiltzin ca inemactzin ineixcahuìltzin inic tlacatililo. Auh Eſpiritu ſanto ca ineixcahuìltzin inic tetech mehuitia,tetech moquixtitzinoa.

Diſcipulo. Notlaçòmahuizteopixcatzine in otoconmitalhuì ca motetlacatililia in teTatzin,ca tlacatililo in tePiltzin, cuix iuhmochihua iniuhqui in nican tlalticpac tetlacatilia, ihuan tlacatililo intlalticpactlaca? ma xinechmomelahuilili, ma itlà machiotl ic xinech motlachieltili.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine çenca tlaçòtli, ca nic mahuiztilia in toconìtlani, in ticmatiznequi. Ma iuhye in mix in moyollòtzin Ca çenquizcaTeomahuizçotica inic motetlacatililia in Dios teTatzin : ihuan inic motlacatilia in Dios tePiltzin ca àmo ihuqui in tlalticpac tlacatl tètlacatilia,canel achtopa tlàcati in tàtli,çatepan itech quiça itech tziquehui in ipiltzin, ca àmo iuhcatziatli in to Tecuiyo Ca çemìcac motetlacatililia in

teTa-

teTàtzin, cemìcac motlacatilitica in tePiltzin, àmo achtopa moyetzticatca in teTàtzin, àmo çatepan in tePiltzin, ca nèneuhcatzitzintin inic çemìcacayòcatzitzintin. Auh ca achi quexquich quinenehuilia inTonatiuh inìquac topan hualquiça, ca niman neztihuitz initonameyo màcaçan tonatiuhtitech huallacatitihuitz, niman innehuan inTonatiuh, ihuan intonameyotl hualehuatihuitz in totonillotl, auh camoch hualçenquiça càtleiachtopa, àtleiçatepan. Auh caçan noiuhcatzintli in ipan tictolnamiquilitzinozque in Teotl Dios in Eitiliztli Santissima Trinidad : ca cemìcac moyetztica in teTàtzin iniuhqui in Tonatiuh; noçemìcac moyetztica in tePiltzin iniuhqui in tonameyotl; no cemìcac in Espiritu santo iniuhqui in totonillotl. In tePiltzin ca iuhcatzintli intonameyotl inic itechpa motlacatilìtica in teTàtzin in iuhcatzintli in Tonatiuh. Auh Espiritu santo ca iuhcatzintli in totonillotl inintechpahuallehuatica inTonatiuh ihuan in tonameyotl, caçan no iuhcatzintli inic intechpatzinco hualmehuitìtica in teTàtzin, ihuan in tePiltzin.

Discipulo. Otlacauhqui in moyecyollotzin ca yeachìtzin ic onontlachix ma iuh nicnoneltoquiti.

SED PATRIS, ET FILII,

& Spiritus sancti vna est Diuinitas, ęqualis gloria, coęterna Maiestas.

QVitoznequi. Ca in teTàtzin, ihuan in tePiltzin, ihuan in Espiritu santo çan huel çentetl inin Teoyotzin; nèneuhqui, çançemiuhqui inin necuiltonoliznecentlamachtiliztzin; auh inintleyo, inin mahuizçotzin ca çemicaca iuhcayòcatzintli.

Maestro. Xiccaqui in tinopiltzin huel itech xictlali in moyollo xicchicahuaca neltoca, ca huelçenmochi itechtzinco ca in teTàtzin in ixquich inTeohuelitiliztli, inTeohueiliztli, in Teochicahualiztli, inTeotlamachiliztli, inTeotlamatiliztli, ihuan izçemixquich Teonecuiltonoliz mahuìçotl caitechtzinco mo-

çemàçitica in aoctle huelmitoz, in aoctle huelmonextiz in àmo quimopielia ineixcahuilticatzinco. Auh caçã no huel yeyèhuatl, huelnoixquich, huelnèneuhqui moçemàçitica inquimopielia Dios tePiltzin. Auh caçan noyèhuatl çemixquich quimopielia in Eſpiritu Santo çemàcica nèneuhqui, çemàçica ixquich, huel tamachiuhqui inin huelitiliztzin, inin tlamatiliztzin, inincbicahualiztzin in Eintzitzin Perſonas; ipampa caçan huel çẽtetl ininTeoyelitzin, çan huel çentetl ininTeohueiliztzin, çan huel çentetl ininTeohuelitilitzitzin, çan huel çentetl ininTeohueiliz huècapaniuhcayotzin, çan huel çentetl ininTeotlamatilitzin, çan huel çentetl ininTeonecuiltonoliz neçen tlamachtiltzin in quimotimalhuitzinòticate. Auh caçan huel iyòcatzintli in onimitz ilhuì in inçeçeyàcan neixcahuiltzin, in Dios teTàtzin inic motetlacatililia: in Dios tePiltzin inic tlacatililo; auh in Eſpiritu ſanto inic tetechpa mehuitia, moquixtitzinoa ca çeçeyacan inceltzitzin innemaƈtzin.

Diſcipulo. Notlaçotàtzine ca ye on pachiuh in nix in noyollo inic çenquizca Teoqualtilizmahuiçotica motlacatilìtica in Dios tePiltzin itechpatzinco in itlaçòTàtzin, in ca àmo iuhqui inic nican tlalticpac netlacatililo, iniuh tiquitta ca achtopa tlacati in tàtli, auh çatepan huècauhtica quitlacatilia inipiltzin in xelihui, huetzi, cotoni, in àmo iuhcatzintli in Dios teTàtzin, ihuan in Dios tePiltzin: ca huel neneuhcatzitzintin inic çemìcacayelizecatzitzintin, ayacatzintli in achtopa moyetzticatca, ayacatzintli izçatepan. Yecè matlacahua inmoyollotzin maxinechonmolhuilì catlèhuatl inicaquiztica in tocaitl Perſona ca àmo huel noconcaqui ca nel àmo tonahuatlàtol.

Maeſtro. Intoconmatiznequi in catlèhuatl inicaquiztica in tocaitl Perſona in monahuatlàtolcopa canimitzonnolhuiliz inic pachihuiz in mix, in moyollo. In tocaitl: Perſona: ca quìtoznequi, ***Tlacatl***, auh inin in tocaitl ***Tlacatl*** ca ic tiquintenehua in ixquichtin intlaiximachilizèque, intlayèhuantzitzin tiquintotenehuiliznequi inilhuicatlìtic mehuiltìticate in necuiltonoliz Eſpiritutzitzin Angeles, ca tiquintotenehuilia, tiquintotocayotilia *Ilhuicac tlaca*. Auh intlayèhuantin tiquin tene-

tenehuazque intzitzimime in mictlan tlatelchihualtin catiquintocayotica, *tlacatecolotl*, *tlatlacatecolo*. Auh intlà ti tèhuan in iz tlatòtocpan tinemì, ca tictotoca maca inic *titlalticpactlaca*. Auh intlà yèhuatzin in Santissima Trinidad Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Espiritu santo, ca tiquin totenehuilia Personas, auh in nahuatlàtolcopa, ca huel quinamiqui in tocaitl *Teotlacatzitzintin*. Auh inic çeçeme, ca çe *TeoTlacatl* in teTàtzin, occe *TeoTlacatl*, in tePiltzin, ocno çe *TeoTlacatl* in Espiritu santo: ic ipampa inìquac tilhuiloz noçè tèhuatl ic tiquinmotenehuiliz in tocaitl Personas ipan ticcaquiz inca *TeoTlacatzitzintin* ipampa caçan çentlamantli in icaquiztica.

QVALIS PATER, TALIS Filius, talis Spiritus sanctus.

IN quenamìcatzintli in teTàtzin, çan no iuhcatzintli in tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Espiritu santo.

Maestro. Notlaçòpiltzine huel xicmoyolloti in tlaneltoquiliztli mitzmomaquilia in moNantzin santa Iglesia, huel moyollocaltitlan xicpachò in mitzmolhuilia ca iniuhcatzintli in Dios teTàtzin, caçan huel no iuhcatzintli in Dios tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Dios Espiritu santo.

Discipulo. Notlaçomahuiztàtzine quen noconcaquiz in tinechmolhuilia cuix ixacayacatzin, ixtelolòtzin itlactzin in Dios teTàtzin inic quimoquixtilia in tePiltzin iniuhqui nicantlalticpac intepilhuan ca quinquixtia inintechiuhcahuan in intàhuan in intechpa ma caçan moyelizcopina in in pilhuan.

Maestro. Macamo iuh xiquilnamiqui in tinotlaçòpiltzin yeica, ca in Dios teTàtzin àmo tlaquècatzintli, àmo ixtelolohuàcatzintli, àmo xayaquècatzintli, à imatzin, à icxitzin quimopielia; auh caçan noiuhcatzintli in tePiltzin inic Teotl, çan no iuhcatzintli in Espiritu santo: àmo tlacquècatzitzintin, ca huel occentlamantli in ipan ticcaquiz in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia: ca quìtoznequi: ca in iuhcatzintli in Dios teTàtzin inic çemìcaca necuiltonoliz huelitiliçecatzintli,

çemix-

çemixquich in ihuècapaniuhcayotzin, çemixquich in itlamatiliztzin, caçan no iuhcatzintli in Dios tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Espiritu santo.

INCREATVS PATER,

increatus Filius, increatus Spiritus sanctus.

QVitoznequi. in teTàtzin àmo oyocoyaloc, àmo ochihualoc: in tePiltzin àmo oyocoyaloc, àmo ochihualoc: in Espiritu santo àmo no yocoyaloc, àmo no chihualoc.

Maestro. Auh ca izca in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia in ticneltocaz, ca in teTàtzin àmo chihualoc, àmo oyocoyaloc, ayac itechpa moquixti; ilhuicè yèhuatzin in yelizpeuhcayotzintli. Auh in tePiltzin ca àmo chihualoc, àmo yocoliloc, ayac imacpa moquixti cà no yelizpeuhcayotzintli: auh in Espiritu santo caçan no iuhcatzintli ca àmo chihualoc, ca àmo yocoliloc, ca no yelizpeuhcayotzintli, in iuhcatzintli in teTàtzin, ihuan in tePiltzin çen nèneuhcatzitzintin inic àmo ochihualoque, àmo oyocoliloque canel aic tzintiquè, aic mopehualtiquè.

IMMENSVS PATER, IM-

mensus Filius, immensus Spiritus sanctus.

QVitoznequi. Ca in teTàtzin çemancatzintli, àcan tzonquizcatzintli: auh in tePiltzin caçemancatzintli, àcan tzonquizcatzintli: auh in Espiritu santo cà no çemancatzintli àcan tzonquizcatzintli.

Maestro. Ocno çentlamantli in, in tilhuilo initechcacopatzinco tic neltocaz in Teotl Dios in Santissima Trinidad, ca in teTàtzin ca àcan tlanquì, àcan tzonquizqui in imahuizyeliztzin caçemancatzintli, çemàcicahueìtzintli; auh caçan no iuhcatzintli in tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Espiritu santo, ca çennohuian moyetztica, çennohuian motlatemiltilitica inic çan huelçentetzintli Teotl Dios.

Disci-

Discipulo. Notlaçotàtzine inic ticmìtalhuia in ca àcantlancatzintli, àcan tzonquizcatzintli, ca çemanqui iniyeliztzin in teTàtzin, in tePiltzin, in Espiritu santo; cuix iuhqui in mitoa in itechcacopa inteoatl inic huey, inic patlahuac, inic çemanqui.

Maestro. Amo iuhqui xicmolnamiquili in Teotl Dios in Santissima Trinidad, yè ica ca in teoatl, ihuan in ixquich in tlachihualli, maçihui tic huey mati ca moch quipia initzintiliz, ihuan initzonquiçaliz, caçan çeçecni in yèyeyan catè, yecè in Teotl inTlàtohuani Dios, inic çan huel çentetzintli Dios, ihuan inic Eintzitzin Personas, in àmo tlaquècatzitzintin, ca çennohuian mehuiltìticate in ilhuicatlìtic, izçennohuian çemanahuac tlalticpac, in ixtlahuacan, in tèpetla, in atlauhtla, inteoatl itic, yequenè in ixictitlan in tlalli ca çennohuian moyetztica, motlatemiltilìtica, quimotztilìtica in ixquich in tlachihualli in Teotl Tlàtohuani Dios inic çe Teotl, ihuan inic Eintzitzin Personas.

ÆTERNVS PATER,

Æternus Filius, Æternus Spiritus sanctus.

QVìtoznequi. Ca çemìcacayelizçècatzintli, aic tzintic, aic motlamiltiz in teTàtzin Çemìcacayelizçècatzintli, aic tzintic, aic motlamiltiz in tePiltzin: Çemìcacayelizçècatzintli, aic tzintic, aic motlamiltiz in Espiritu santo.

Maestro. Huel xiccaqui notlaçòpiltzinè inic mitzmononochilia in moNantzin santa Iglesia in itechpa ini quenamicayotzin in Dios teTàtzin, in Dios tePiltzin, in Dios Espiritu santo. Quimìtalhuia, ca in teTàtzin aic tzintic, aic mopehualti, ca çemìcacayelizçecatzintli. Auh in tePiltzin ca aic tzintic, aic mopehualti, ca çemìcacayelizçècatzintli. Çan noiuhcatzintli in Espiritu santo, ca aic tzintic, aic mopehualti ca çemìcacayelizçècatzintli.

Discipulo. Notlaçomahuiztàtzine nicnocuitia, ca àmo çenca nic àçica caqui in nechmolhuilia in noNantzin santa Iglesia, intech-

intechcacopatzinco in Eintzitzin Perſonas inic quimitalhuia ca aic tzintiquè, aic opeuhque ca çemìcac yelizçecatzitzintin, ca aic mopolihuiltizque, aic motlamiltizque; ca nel niquitta, nic mahuiçoa çemixquich inoquimochihuilitzino intlachihuallè-catzintli ca moch opeuh, otzintic, auh ca tlantiuh, ca poliuh-tiuh. Auh in ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli, izçiçitlaltin maçihui àmo içolihuini, àmo quenmochihua in ixquich ca-huitl manì, ca toconmatticate ca otzintiquè huel ìquac in chi-hualoque: àço no iuhcatzintli in Dios tePiltzin, ihuan in Eſ-piritu ſanto, maçihui neltiliztli in ca aic mopolihuitizque: àço omopehualtique, in tePiltzin in ìquac itechpatzinco omo-tlacatilìtzino in itlaçòTàtzin: auh in Eſpiritu Sãto àço ìquac otzintic omopehualti in ìquac innehuantzitzin intechpatzin-co omoquixti in teTàtzin, ihuan in tePiltzin: in iuhqui in ni-can tlalticpac ca intlacati, intetechtziquehui in tePiltzin ca huel ìquac pehua iniyeliz in ìquac tetechquiça: auh quen ca in ca tetech moquixtia in Dios tePiltzin, ihuan in Eſpiritu ſanto, auh àmo otzintiquè, àmo omopehualtìque, ça ye ca çe-mìcacayelizçecatzitzintin?

Maeſtro. Ma iuh ye in mix, in moyollo in tinotlaçòpiltzin ca in yèhuatzin in Teotl Dios in Santiſsima Trinidad, in te-Tàtzin, in tePiltzin, in Eſpiritu ſanto, niman aic otzintic, opeuh, ihuan aic mopolihuitiz, ca àmo quimopielia itzinti-liztzin, àmo no yez ipoliuhcayotzin: ilhuiçè yèhuatzin oqui-motzintili, oquimopehualtili in ixquich in tlachihualli, in il-huicatl, ihuan in tlalticpactli caçan içeltzin in tlachihuallèca-tzintli in itechpatzinco on peuhtica in ixquich in itto, ihuan in àmo itto; auh in yèhuatzin ca àmo tetech peuhcatzintli ca çemìcac on moyetzticatca, no cemìcac on moyetztiez. Auh in ticcaqui itechpatzinco in tePiltzin, ca itechpa motlacatilia in teTàtzin: Auh in Eſpiritu ſanto, ca intech moquixtia in te-Tàtzin, ihuan in tePiltzin: ca àmo iuhqui in tlalticpac tetech quiçaliztli, tetechnetlacatililiztli; yè ica ca in tlalticpac netla-catililiztli, ca cahuipan tzinti, cahuipan pehua, yecè ini netla-catiliztzin in Dios tePiltzin, yequenè initetechquiçaliztzin in

Dios

Dios Eſpiritu ſanto,ca àmo cahuipan in mochiuh,ca cemìcac on neltitica inic çemìcac tetech motlacatilìtica in tePiltzin: ihuan inic cemìcac tetech moquixtìtica in Eſpiritu ſanto,auh intla quenman tetenco tic caquiz, ca omotlalticpac quixtitzino,ca tlalticpac tlacatl omochiuhtzino,ca omotlacatili,ca omo tlàiyohuilti, ca ococ, ca omomiquilìtzino in Dios, caçan içeltzin itechcacopatzinco ticmelauhca caquiz in Dios tePiltzin toTecuiyo IESV Chriſto izçan içeltzin omotlalticpac quixtitzinoco in ìquac omonacayotitzino, oquichtli omochiuhtzino. Auh inic oquichtli, inic nelli tlàlticpac tlacatl omochiuhtzino ca ipantzinco oneltic inic omotlacatili, inic omotlaiyohuilti, omo miquili, otechmomaquixtili: yecè inic Teotl inic Dios, ca àmo huel itechpatzinco àçiz in tlaiyohuiliztli, àhuel itechpatzinco mochihuaz in miquiztli.

ET TAMEN NON TRES

Æterni, ſed vnus Æternus.

QVìtoznequi. Auh ca àmo yeintin in çemìcacayelizçeque in aic tzintiquè,in aic opeuhque,caçan huel çentetzintli in Teotl Dios izçemìcacayelizçecatzintli, in aic tzintic, in aic mopehualti.

Maeſtro. Maçihui notlaçòpiltzinè omitzmolhuili in moNantzin ſanta Igleſia, ca in Eintzitzin Perſonas çeçeyàcan çemìcacayelizçecatzitzintin, in aic tzintiquè,aic mopehualtique, àmo ic timotlapoloItiz,timomatiz in àço Eintin in Teteo çemìcacayelizçeque,ca àmo iuhqui, caçan çe in Teotl izçemìcacayelizçe, ipampa ca iniuhqui (in iuh yeonimitzilhui) çan çe in Teoyeliztli ininçeçeyàcan neixcahuilyeliztzin in Eintzitzin Perſonas, çan no iuhqui itechcacopa tic neltocaz ini çemìcacatiliztzin in Dios; caçan çentetl izçeçeyàcan quimixcahuitzinoa in Eintzitzin Perſonas in teTàtzin,in tePiltzin, ihuan in Eſpiritu ſanto. Auh in iuhqui ticchicahuaca neltocazque ca çan huel çe in Teotl, maçihui Eintzitzin in Perſonas ipampa caçan huel çentetl ininTeoyeliztzin izçeçeyàcan quimixcahuì-

zinoa. Caçan no iuhqui ticchicahuacaneltocazque caçan huel çe in Teotl çemîcaca yelizçecatzintli in aic tzintic, aic mopehualti, maçihui, ca Eintzitzin Perſonas izçemìcaca yelizçecatzitzintin, in aic tzintiquè, in aic mopehualtique, ipampa ca çan çe ininTeoçemìcacatiliztzin.

Diſcipulo. Notlaçomahuiztàtzine inic otoconmitalhui ca ininetlacatiliztzin in tePiltzin, ihuan initetechquiçaliztzin in Eſpiritu ſanto ca çemìcac netlacatiliztli, ihuan çemìcac tetechquiçaliztli ca ye ic noyollo pachihui, ca àmo iuhqui in tlalticpac netlacatiliztli, ihuan in tetechquiçaliztli ma iuh nicnocuitiz.

SICVT NON TRES IN-creati, nec tres immenſi, ſed vnus increatus, vnus immenſus.

QVìtoznequi. Ca in iuhqui àmo Eintin in àmo oyocoyaloque, in àmo oyelizpeuhque, àmo no Eintin izçemancayelizçeque, caçan huel çe in àmo oyelizpeuh, àmo oyocoyaloc, ihuan ca çan huel no çe inçemancayelizeTeotl Dios.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine iniuhqui in onimitzmelahuili, in onimitz hual ilhuitià in tlacpac; Ca in maçihui neltocoz ca çeçeyàcan çemìcacayelizçecatzitzintin in Eintzitzin Perſonas, in teTàtzin, in tePiltzin, ihuan in Eſpiritu ſanto; ca àmo huel ic ipampa mìtoz ca eintin in Teteo, çemìcacayelizçeque, caçan çentetzintli in Teotl Dios, in içeltzin çemìcacayelizçecatzintli; auh inin izçan huel çentetl Teoyeliztli ca çeçeyàcan quimixcahuìtzinoa in Eintzitzin Perſonas. Auh caçan no iuhqui ca quinenehuilia in axcan mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia: Ca in maçihui otoconcac, ca àmo oyocoyaloque, àmo otetechyelizpeuhque in Eintzitzin Perſonas. Ihuan inic ontlamantli in otilhuiloc ca çemanca yelizçecatzitzitzintin in Eintzitzin Perſonas; àmo iuh tiquìtoz, àmo iuh timomatiz, in aço Eintin in Teteo in àmo otetechyelizpeuhque, àmo oyocoyaloque. Auh inic ontlamantli, ca àmo iuh timomatiz in àço Ein-

Eintin in Teteo izçemancayelizçèque. Çaye xicchicahuacaneltoca caçan huel çentetzintli in Teotl Dios, iniçeltzin àmo techmoyelizpehualti, çan içeltzin in àmo chihualoc, çan no ihuì çan içeltzin izçemancayelizçecatzintli; maçihui ca Eintzitzin Personas izçeçeyàcan quimixcahuìtzinoa inic àmo ochihualoque, ihuan inic çemancayelizcatzitzintin.

Auh inic achitetzin moyollo on pachihuiz initechcacopa in otoconcac, ca nocontlalia in tezcatl, in òtacatl, in machiotl, tlaxocon caquì. Auh ca yèhuatl yez in toyolia in tanima, ca nel çan huel çentetzintli in totechca izçeçeyàcan otictomàcehuìque, auh ca àmo ìtto, yeçè ca no etetitica, yètlamantli in itechca: inic çentlamantli, ca yèhuatl in tlaàçica caquiliztli: auh inic ontlamantli, ca yèhuatl in tlalnamiquiliztli: auh inic yètlamantli ca yèhuatl in çializtli; auh in etlamantli in, ca àmo yètetl anima inipan ticmatì caçan huel çentetl in tlaàçicacaquilizçè, intlalnamiquilizçè, inçializçè, tlanequilizçè. Auh caçan no iuh achìton tocon itzticatè iniTeoyotzin in Dios, ca in maçihui Eitilizt li initechpa ticmatticate ca çã huel çentetzintli Teotl in çemìcacayelizçecatzintli, in aic tzintic, aic mopehualti, çan içeltzin in çemancatzintli, in àcan tlanquì, àcan tzonquizqui inic huèitzintli, inic huècapaniuhcatzintli.

SIMILITER OMNIPOtens Pater, Omnipotens Filius, Omnipotens Spirit9 ſanctus, & tamen non tres Omnipotentes, ſed vnus Omnipotens.

QVitoznequi. Ca Çemixquich ihuelitiliz in teTàtzin; Çemixquich ihuelitiliz in tePiltzin; Çemixquich ihuelitiliz in Eſpiritu ſanto; yecè ca àmo eintin izçemixquich huelitilizçèque caçan huel çeTeotl Dios in Çemixquich huelitilizce.

Maeſtro. Ma iuhye in moyollo in tinopiltzin ca in macihui otilhuiloc ca Çemixquich ihuelitilitzin in teTàtzin; Çemixquich ihuelitiliztzin in tePiltzin; Çemixquich ihuelitiliztzin in Eſpiritu ſanto; ca àmo ic ipampa tiquilnamiquiz in àço

eintin çemixquich huelitilizçèque in àço tlatlamantitica izçemixquich inin huelitiliz, ca àmo yexcan xeliuhtica itechcacopatzinco in içel Teotl in Santissima Trinidad in çemixquich huelitiliztli caçan huel çentetl in Teohuelitiliztli in intechpatzinco cà in Eintzitzin Personas. In çemixquich ihuelitiliztzin in teTàtzin, ca huel çan no yeyèhuatl içemixquich huelitiliztzin in tePiltzin, çan no yeyèhuatl içemixquich huelitiliztzin in Espiritu santo; ic ipampa tic chicahuacaneltocazque ca çentetzintli in içel Teotl Dios Çemixquich ihuelitzin, izçan içeltzin mohuelitiltia in ixquich in quimotlaçònequiltitzinoa.

Discipulo. Notlaçòmahuiz Teopixcatzine yeonoconcac in ticmìtalhuìtzinoa: ca çemixquich ihuelitzin in teTàtzin; çemixquich ihuelitzin in tePiltzin; çemixquich ihuelitzin in Espiritu santo. Auh ca àmo nic neltocaz in àço eintin çemixquich huelizçèque, caçan çentetl in Teotl Çemixquich ihuelitzin nicnoneltoquitiz, ipampa ca çan huel çentetl in Teoçemixquich huelitiliztli in quimopielia in Eintzitzin Personas. Yecè notlaçotàtzine in Dios tePiltzin quen omotlàiyohuiltì in ìquac tlalticpac tlacatl omochiuhtzino? àço àmo çemixquich ihuelitzin, ca nel intlà iuhcatzintli moyetztieni ca mopalehuìtzinozquia, qnin motòtoquilizquia, quin mopanahuilizquia ini yaohuan in quimolpilìque, quimohuitequilìque, quimotlatzontequililìque, Cruztitech quimotepozminilìque.

Maestro. Nopiltzinè macamo ximotlapololti in itechcacopatzinco in Dios itlaçòPiltzin, ma iuhye in mix, in moyollo, ca inic Teotl ca Çemixquich ihuelitzin: auh caçan iyo inic tlalticpactlacatzintli tè mac omotlàiyohuilti içeyollocacopatzinco inic iuh neltiz in tonemaquixtiliz: auh inic Teotl ca àmo omotlàiyohuilti: ihuan xicneltoca ca inic Teotl, ihuã inic tlalticpac tlacatzintli intlacamo quimonequiltitzinoani ca àmo quimotlàiyohuiltilizquia; ic ipampa ca çenca tictlaçòcamatizque inic topampa izçeyollocacopatzinco quimanili initlàiyohuiliztzin in ihui techmomaquixtiliz.

ITA

ITA DEVS PATER, DEVS

Filius, Deus Spiritus sanctus; & tamen non tres Dij, sed vnus est Deus.

QVitoznequi. Ca in iuhqui Teotl Dios in teTàtzin, ca no Teotl Dios in tePiltzin, no Teotl Dios in Espiritu santo; auh yecè ca àmo eintin Teteo, çan çe in huelnelli Teotl Dios.

Maestro. Ma huel xic chicahuaquitzqui notlaçòpiltzinè in mitzmolhuilia in San Athanasio. Ca in iuhqui Teotl in teTàtzin, ca no Teotl in tePiltzin, no Teotl in Espiritu santo; auh ca àmo ic ipampa timomatiz ca eintin in teTeo, ca çan çe in Teotl Dios ticmoneltoquitiz.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine, auh quenin in yehuècauh, in oc yohuayan tlaca tlateotocanime, àmo çan quezquintin, àmo çan tlapohualtin in iztlacateteo quin mahuiztilique? Quen oquin nextìque, quen oquimiximatque? Auh in axcan ca çan çe iniçel huelnelli Teotl Dios, çan içeltzin çenmochintin in titlalticpac tlaca ticnoneltoquitizque.

Maestro. Notlaçòpiltzine ma iuhye in mix, in moyollo, ca yèhuatl oquichiuh inin tlàtlacol in achto totàhuan inic ò ixtepetlatìque teoyotica tlayohuayan, mixtecomac omotlazque in tlalticpac tlaca, òquiçempolòque in iximacholocatzin in huel nelli içeltzin Teotl Tlàtohuani Dios intechiuhcatzin, in quimochihuili, quimoyocolili in ilhuicatl, ihuan in tlalticpactli, in ipaltzinco nemohua, in quimo çen pachilhuìtica in ixquich tlachihualli. Auh inic àmo quimiximachiliaya, in ac yèhuatzin, quenamìcatzintli, noqueìye quimatia in ixquich in tetechmonequi ini tepalehuiliztzin ic ipampa nepapan tlachihualtin in intechpa omotecuinìque, in intechpa omoyoltzotzonque, momatia in àço yèhuantin çeçeme Teteo inic achi quittaya in intepalehuiliz; in iuhque in tlateotocanime quin teomahuiztilìque in Tonatiuh, in Metztli, in tletl, in atl; ihuan in ocno çequintin inoc hualcà tlapanahuia inic òixtepetlatìque, caçan in tlamachihualhuan in quinteomomoztlalilìque

quin teomahuiztilìque, popochtli, xochitl, copalli ic quin tequipanòque, auh ca nepapan in intequiuh, quinmacaya çeçeme inimiztlacateoan: acà çan iyo quixcahuiaya inic yaopan teotl, acà çan iyo in tonacayotl, in milli quimocuitlahuiz: acà izçan chane in quipiez in calli, &c. auh in tleica, in tleipampa çenca miequintin quimixquetzaya inin teohuan ca yèhuatl inic ayac çe quittaya çemixquich ihuelì in moch quichihuaz, in moch quitemacaz in ixquich in tetech monequì, izçen nohuian yez, çen nohuian on itztìcaz, Çemàçicahuei, necuiltonolizçe, tlamatini, huelitini, in iuhcatzintli in toTeotzin, in toTlatòcatzin Dios, izçemixquich ihuelitiliztzin, çemixquich itlamatiliztzin, izçen nohuian moyetztica, quimotztilìtica, quimopachilhuìtica in ixquich in oquimochihuili, quimotemaquilìtica in ixquich in tetech monequi, ic ipampa çan içeltzin tic toTeotitzinozque, çan içeltzin tic totemachitzinozque, çan içeltzin tic totzatzililizque, tic tonepechtequililizque, ca nel çan içeltzin imactzinco tipilcaticate in ti itlachihualtzitzinhuan. Auh inic çan içeltzin onmohuelitiltia, ca achi quexquich quinenehuilia in Tonatiuh, tla xiquitta; maçihui tlachihualli, maçihui tamachiuhtica ini ìyo in ichicahualiz, ca çennohuian te tlahuilia, çennohuian quitemaca ini totonillo, iuhquinma quin çen pachòtica in ixquichtin in tlachihualtin, auh ca çan çe, ihuan cà tlachihualli; quenoquè yèhuatzin in toTeotzin in içel Teotl Dios izçemixquich ihuelitzin quen mach? intlà quimo çen pachilhuiz quimo çemitztilìtiez in ixquichtin itlachihualtzitzinhuã in ilhuicatlìtic, ihuan in nicã tlalticpac catè.

ITA DOMINVS PATER,

Dominus Filius, Dominus Spiritus ſanctus; & tamen non tres Domini, ſed vnus eſt Dominus.

QVitoznequi. Cà Tlàtohuani in teTàtzin, Tlàtohuani in tePiltzin, Tlàtohuani in Eſpiritu ſanto. Auh ca àmo yeintin tlàtòque, yè ica ca in maçihui yeintin Perſonas ca àmo eintin in tlàtòque caçan çe in Teotl Dios içel Tlàtohuani.

Maeſ-

Maestro. Notlaçòpiltzine, Maçihui tic neltocaz, ca Tlàtohuani in teTàtzin, ca Tlàtohuani in tePiltzin, ca Tlàtohuani in Espiritu santo: àmo iuh tiquìtoz, àmo iuh timomatiz ca yeintin in Tlàtòque, ca àmo iuhqui, ca çan huel çe in içel Tlàtohuani Dios, ipampa ca çan huel çentetl ininTlàtòcayotzin in Eintzitzin Personas, ca àmo çeçentlamantitica inin Tlàtòcayotzin: ca àmo iuhqui in nican tlalticpac, ca huel mieccan xeliuhtica in tlàtòcayotl, ic çenca miequintin in tlàtòque. Auh inic tlàtlamantitica inintlàtòcayo, ca yèhuatl in ipampa moyaochihuilitinemi, quimo cuicuilia, çeçeyàcan quimaxcatiznequi in teaxca, in tetlàtòcayo. Auh inic çan içeltzin Tlàtohuani in Teotl Dios, inic çentetica iniTlàtòcayotzin in Eintzitzin Personas ca huel ic çenca quimotimalhuìticate, mopaquiltìticate, pacca, yocoxca onmochiuhtihuetzi in quimonequiltia, ipampa ca niman àtlei huel quimixnamiquiliz, quimotlacahualtiliz. Auh inic çan çentetl ininTlàtòcayotzin Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Espiritu santo; ihuan çan huel çentetl inin tlanequiliztzin, in ixquich inoquimochihuili in ilhuicac, ihuā in tlalticpac, in ye ixquich cahuitl ca çā iuhtica, ca çan iuhmanì in axcā, auh in itlachihualtzitzinhuan, ca çemìcac quimotlacamachiltìticate in intechiuhcatzin.

QVIA SICVT SIGILLAtim vnam quamque Personam Deum, ac Dominum confiteri Christiana veritate compellimur, ita tres Deos, ac Dominos dicere catholica religione prohibemur.

QVìtoznequi. Ca iniuhqui in neltiliztlaneltoquiliztli tech tlaneltoquitia, tech ilhuia ca ticneltocazque inic çeçentetl Persona çeçeyàcan ca Teotl, ca Tlàtohuani. Auh ca çan no yeyèhuatl in melauhca tlaneltoquiliztli tech cahualtia, tech ilhuia ca àmo tiquìtozque, àmo ticneltocaz ca eintinTeteo, ca eintin Tlàtòque in Eintzitzin Personas.

Maes.

Maestro. Notlaçòpiltzine huel xicmoyolloti in omitzhualmolhuilìtia in moNantzin santa Iglesia, ca ontlamantli : in ic çentetl, ca ticneltocaz neltiliztica, ca in Eintzitzin Personas çeçeyàcan ca Teotl, ca Tlàtohuani Dios : auh inic ontlamantli, ca niman àmo ticneltocaz, àmo tiquitoz, timomatiz in àço eintin Teteo, in àço eintin Tlàtòque; ca çan huel çentetzintli in Teotl Tlàtohuani Dios intic toTeotitzinozque intipilhuantzitzin santa Iglesia inti Christianotin.

Discipulo. Auh notlaçò mahuizTeopixcatzine intlà acà mo yoltzotzonaz quilnamiquiz, noçè quiteilhuiz ca in Eintzitzin Personas ca eintin Teteo, ca eintin Tlàtòque, cuix huel tlàtlacoz ?

Maestro. Notlaçòpiltzine intlà acà iuh moyoltzotzonaz, iuhquimolhuiz, quineltocaz, noçè quipantlaçaz, quiteilhuiz, ca çenca hueytlàtlacoz : auh inic quicahuaz, quipòpoloz ini neyoltzotzonaliz ca çenca monequì nonotzaloz, machtiloz inic quicuiz, quimalcochoz in melahuac tlaneltoquiliztli in tech ilhuia ca çan huel çe in Teotl, maçihui ca Eintzitzin in Personas : auh intlà oconcuic, oconçelì inic iuh conneltocaz ma moyolmelahua, ma moyolcuiti, itechcacopa ini neyoltzotzonaliz; auh in aquìque in imixpan quipantlaz in inetlapololtiliz, ma imixpan motlàtolcuepa. Auh intlàcamo quinequiz, maçihui ononotzaloc, omachtiloc in acye intlaneltoquiliztli itechpa moyoltzotzontinemi, quìtoa, quipantlaça, quiteilhuia inetlapololtiliz, ca analoz, tlatzacuiltiloz ixquichca in tlacaquiz : auh intlàcamo ie mozcaliz inic tlaiyohuiltilo, ca tzontecoz, tlecò quixtlahuaz in iuh tlatìlo in eregetin.

PATER A NVLLO EST factus, nec creatus, nec genitus.

QVitoznequi. Ca inDios teTàtzin ayac imacpa moquixti, àmo ochihualoc, àmo no yocoliloc, àmo notlacatililoc.

Maestro. Huel xicmo yolloti intino tlaçòpiltzin in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia, in tic chicahuacaneltocaz itech-

itechcacopatzinco in Dios teTàtzin; ca niman ayac ma acà itmacpa omoquixtitzino, ayac ma acà quimochihuili, ayac ma acà quimoyocolilì, ayac ma acà itechpa motziquehualtì: ilhuiçè yèhuatzin omotechihuili, omoteyocolilì; huel yèhuatzin itechpatzinco nelhuayotitica, peuhtica, tzintitica, çemixquich in yeliztlì.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine huel noçenyollocacopa nic neltoca in otinech molhuilìtzino, yè ica, ca intlàcamo omoyetztieni in ac yèhuatzin in aic mopehualti, ca nimã àtley oyezquia; ac noçè quiyocolizquia in ixquich in tiquitta, intic mahuiçohua tlachihualli. Auh ca huel ic nezcalìca neçi, ca çan içeltzin in toTecuiyo Dios in tlachihuallècatzintli iniçen mactzinco quiz in ixquich chihualoc; auh in yèhuatzin inic yelizpeuhcayotzintli, ca àmo chihualoc, àmo yocoliloc, ayac itechpa moquixti, ayac itechpa motziquehualti.

FILIVS À PATRE SOLO
est non factus, nec creatus, sed genitus.

QVitoznequi. Ca in tePiltzin çan huel içeltzin in iTàtzin in itechpatzinco motlacatilia, auh àmo chihualoc, noçè yocoliloc, ca çan tlacatililoc.

Maestro. Ma huel xic melauhca caqui notlaçòpiltzine in tilhuilò itechcacopatzinco in Dios tePiltzin: auh ca yeyèhuatl inic tic neltocaz ca àmo ochihualoc, àmo yocoliloc, ca çan motlacatilia itechpatzinco in teTàtzin.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine, ca huel occentlamantli in mochihua in nican tlalticpac, ca nel in tepilhuan in tetech tlacati, in tetech tziquehui ca intlachihualhuan tiquin matì inin tàhuan; in intechiuhcahuan ca yèhuantin quinchihua, quin tequipanoa. Auh in otinechmolhuilì itechcacopatzinco in Dios tePiltzin ca in maçihui neltiliztli ca motlacatilia itechpatzinco in itlaçòTatzin, yeçè ca àmo tlacachihualiztica, ca àmo tlacayocoliliztica · ma itlà machiotl xinech momaquili initechpa achitzin nocon ittaz in quen cà, in quen on neltitica.

Maes.

Maestro. Notlaçòpiltzine Ma huel iuh ye in mix, in moyollo, ca initlacatiliztzin in Dios tePiltzin àmo iuhqui inintlacatiliz tlalticpac tlaca, ca huel occentlamantli inic Teomahuiçòtica on nelti, auh in maçihui àmo càçicamati in tocnotlamachiliz, ca oncà in machiotl in achìtetzin tech ittitia; auh ca yèhuatl inTonatiuh (in iuh ye onimitz hual ilhuitià) tlà xiquitztimotlali, ca tiquittaz: maçihui çan çentetl Tonatiuh ca yètlamantitoc; inic çentetl, ca yèhuatl in tonalmemeyallotl; auh inic ontetl, ca yèhuatl in tonal mitl; auh inic yètetl, ca yèhuatl in totonillotl. Auh xiquitta, xic mahuiçò in quenin àmo tetech quiça in tonalmemeyallotl, ilhuiçe yèhuatl itech tlacati, mà ca çan ipiltzin mochihua in tonal mitl; auh in totonillotl no xic mahuiçò inic àmo tlacati ca çan innehuan in tonalmemeyallotl, ihuan in tonalmitl intech quiça, intech hualehua; xiquitztimotlali, in tonalmitl itlacatiliz tonalmemeyallotitech ca àmo hual huetzi, ca àmo hualtziquehui ca çemìcac tlacatìtica; çan no iuhqui in totonillotl ca àmo huetzi, ca àmo xelihui, ca çemìcac intech hual quiztica, intech hualeuhtica in tonalmemeyallotl, ihuan in tonalmitl. Auh ca achìtetzin quinenehuilia. In Dios teTàtzin ca iuhcatzintli in tonalmemeyallotl inic àmo tetech moquixtìtzinoa; auh in tePiltzin ca iuhcatzintli in tonalmitl inic çemìcac itechpatzinco motlacatilìtica in teTàtzin; auh in Espiritu santo ca iuh catzintli in totonillotl inic çemìcac intechpatzinco mehualtìtica in teTatzin, ihuan in tePiltzin. Auh in iuhqui in quenin in tonalmitl maçihui itech tlacati in tonalmemeyallotl, auh àmo hual xelihuì, àmo hualhuetzì, àmo hualtziquehui, ca çan no iuhcatzintli in tePiltzin; maçihui çemìcac itechpatzinco motlacatilìtica in teTàtzin ca àmo hual moxelihuitia, àmo hual motziquehualtia, (in iuh impan mochihua in tlalticpac tlacatililo) ca çan çemìcac motlacatilìtica. Auh in Espiritu santo ca çan no iuhcaztintli; ca in iuhqui in quenin in totonillotl maçihui çemìcac intech hualeuhtica, intech hualquiztica in tonalmemeyallotl ihuan in tonalmitl, yeçè ca àmo xelihui, àmo tziquehui, ca çan hualquiztica, hualeuhtica. Auh ca çan

no

no iuhcatzintli in Espiritu santo, maçihui çemìcac intechpatzinco in teTàtzin, ihuan in tePiltzin moquixtia, mehualtia ca àmo moxèlihuitia, àmo motziquehualtia, ca çan çemìcac mehualtitica, moquixtitzinotica. Auh in maçihui achìtetzin quinenehuilia in machiotl, otoconcac, ca àmo huel toconàçicamatizque in nican tlalticpac, intlacamo çan ìquac intìa tic tottilìtzinozque inompa ilhuicatlitic quenamìcatzintli ini necuiltonoliz çemìcacatlacatiliztzin Dios tePiltzin.

SPIRITVS SANCTVS

à Patre, & Filio non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

QVìtoznequi. Ca in Espiritu santo intechpa moquixtia in teTàtzin, ihuan in tePiltzin; auh ca àmo chihualoc, àmo yocoyaloc, àmo tlacatililoc; caçan intechpa moquixtitzinoa, intechpa hual mehualtia.

Maestro. Notlaçòpiltzine, in itechcacopatzinco in Espiritu santo, intic chicahuacaneltocaz, ca yèhuatl inic àmo ochihualoc, àmo oyocoliloc, àmo tlacatililoc, ca çan çemìcac intechpatzinco moquixtitzinotica in teTàtzin, ihuan in tePiltzin, iniuh otic hual ìtotiàque in tlacpac, ca ye onimitznomaquilì in Tonalmachiotl in itechpa achìtetzin tontlachiaz inic tic chicahuaneltocaz in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine ca huel iuhca in nix, in noyollo çenca totech monequi tic neltocazque initlàtoltzin in Dios in maçihui àmo huel toconitta, àmo huel tocon àçicamatì in tech molhuilia ca nel ohuì, huècapaniuhqui, çaye ma tech momaquilì in itlanextzin inic àmo itlà tech tlapololtiz, tech ixtepetlatiliz.

Maestro. Notlaçòpiltzine ca huel iuh monequi in tic chihuaz, yè ica ca àmo çan acà tlalticpac tlacatl mohuampo in mitztlaneltoquitia, ca yèhuatzin in neltilizçe Teotl Tlàtohuani Dios.

VNVS ERGO PATER,

non tres Patres, vnus Filius, non tres Filij, vnus Spiritus sanctus, non tres Spiritus sancti.

QVitoznequi. Ca huel ye ic nezcalica neçi, ca çan huel çe in teTàtzin, ca àmo eintin in teTàhuan : Çan huel çe in tePiltzin, ca àmo eintin in tePilhuan : Çan huel çe in Espiritu santo, ca àmo eintin Espiritu santome.

Maestro. Huel xicmo caquilti notlaçòpiltzine, huel ximomalhuì, intlà acà mitz ilhuiz ca eintin in Dios teTàhuan, ca eintin in Dios tePilhuan, ca eintin in Dios Espiritu sanctòtin, àmo tic neltocaz, ca tetlapololti tlàtolli; çaye ca tic ixcahuiz inic tic chicahuacaneltocaz in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia.

Discipulo. Auh notlaçòTeopixcatzine tleica, tleipampa iuh ninotlapololtizquia inic niquìtoz, ninomatiz ca omentin, noçe eintin in teTàhuan : ca omentin, noçe eintin in tePilhuan : ca omentin noçe eintin in Espiritu santome; ca niman àmo iuh teyolpachihuilti, in iuhqui in otinechmolhuili nic neltocaz ca Çan huel çe iniçeltzin teTàtzin: Çan huel çe iniçeltzin tePiltzin : Çan huel çe iniçeltzin Espiritu santo.

Maestro. Notlaçòpiltzine ca àmo çan nen onimitzilhui in timomalhuiz, yè ica ca centlamantin tlaca Teotlàtolchicocaquini Hereges, iuh motlapololtique quineltocaque, ihuan quiteilhuìtinenca, ca eintin in teTàhuan; ca eintin in tePilhuan; ca eintin in Espiritu santosme. Auh in tèhuatl intlà iuh tic caquiz, tetenco tiquittaz, àmo itech tic tlaliz in moyollo, ca iztlacatiliztli, ca àmo iuhqui, ca àmo melahuac.

ET IN HAC TRINITATE

nihil prius, aut posterius; nihil maius, aut minus; sed totę tres Personæ coęternæ sibi sunt, & coæquales.

Quitoz-

QVitoznequi. Ca initechcacopatzinco in Teoyeitiliztli Santißima Trinidad, àtlei onca in achtopa, àtlei izçatepan: àtlei onca in achi huey, huècapaniuhqui, àtlei in achi quexquich, in achi tepiton: Çaye neltiliztli ca in Eintzitzin Teotlacatzitzintin in tiquintotenehuilia Perſonas, ca çemìcacayòcayeliz nèneuhcatzitzintin.

Maeſtro. Huel xic caqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin Sãta Igleſia, ca tic chicahuacaneltocaz itechcacopatzinco in Sãtißima Trinidad in Eintzitzin Perſonas teTàtzin, tePiltzin, Eſpiritu Sãto: ca huel çemìcacayòcayeliznèneuhcatzitzintin: ayac çeme yèhuãtzitzin timomatiz in àço achi hueytzintli, ànoçe in àço achtopa mehuiltiticatca; auh in occequintzitzin àço àmo iuhcatzitzintin inic hueytzitzintin, ànoçe inàço çatepan moyetztieco. Ximomalhuì nopiltzine inic àmo iuh timotlapololtiz, ca nel yeonimitzilhui inic çemàçicayeliznèneuhcatzitzintin in Eintzitzin Perſonas ca çan huel çentetl, çemiuhqui inin Teomahuizyeliztzin; çentetl çemiuhqui inin çemìcacàyotzin; çentetl çemiuhqui inin hueiliz, ininhuècapaniuhcayotzin; çentetl çemiuhqui inin necuiltonoliz neçentlamachtiliz tleyòtzin; çentetl çemiuhqui inin tlamatiliztzin, inin huelitiliztzin; ca niman àtlei in ixtlapanqui in intechtzincoca.

Diſcipulo. Notlaçòmahuiztàtzine àço ça iuhqui, in ca oquixexelhuìque in Teohuelitiliztli, in Teotlamatiliztli, ihuan in occentlamantli in nepapan Teonecuiltonoliz mahuiçotl.

Maeſtro. Ãmo notlaçòpiltzine, àmo iuhqui tiquilnamiquiz, càtlei xeliuhtica inintechpatzinco in Eintzitzin Perſonas; ca nel yeonimitzilhui ca inixquich in quimotimalhuìtica izçe Perſona, ca çan no huel ixquich, huel nèneuhqui, huel no yèhuatl in quimotimalhuìticate in omentzitzin; intlà çemìcacàyelizçecatzintli in teTàtzin, çan no iuhcatzintli in tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Eſpiritu ſanto: intlà çenmancatzintli, çemàçicahuelitilizçècatzintli, çemàçica ixtlamatcatzintli, çenquizca necuiltonolizçè pepetlaquillòcatzintli, tleyòcatzintli in Dios teTàtzin; ca çã no iuhcatzitzintin, çanno ixquich, çan no yeyèhuatl in quimopielia in tePiltzin, ihuan in Eſpiritu ſanto.

ITA VT PER OMNIA sicut iam supra dictum est, & vnitas in Trinitate, & Trinitas in vnitate veneranda sit.

IC ipampa iniuh yeohualmitòtià in tlacpac, ca in Teoçetiliztli ipan tic tomahuiztililizque in Teoeitiliztli. Auh in Teoeitiliztli, ca ipan tic tomahuiztililizque in Teoçetiliztli.

Maestro. Xicmoyolloti notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia, ca in maçihui ohuicaneçi initlàtoltzin, in ipan pohui çaçanillàtolli, ca nimitz melahuiliz, ca nocontòtomaz, auh ca yèhuatl in, in quitoznequi, ca çan huel çētetl in Teoyelizçetiliztli tic tomahuiztililizque initechtzinco cà in eitiliztli in Eintzitzin Personas. Auh inic intechtzinco cà çeçeyàcan in çan çentetl in Teoyeliztli, ca no çeçeyàcan tiquintomahuiztililizque, ipampa ca iniuhqui Teotl Dios in teTàtzin, ca çan no iuhqui Teotl Dios in tePiltzin, çan no iuhqui in Teotl Dios in Espiritu santo; auh yeçè ca àmo eintin in Teteo, ca çan huel çe in nelli Teotl Dios. Ic nezcalìca neçi ca in ìquac acà quimomahuiztililia, quimoyectenehuilia, quimotlaìtlanililia in Dios teTatzin, ca no oncan quimomahuiztililia, quimoyectenehuilia, quimotlaìtlanililia in Dios tePiltzin, ihuan in Espiritu santo. Auh in tlà yèhuatzin quimoyectenehuilia, quimomahuiztililia quimotlaìtlanililia in Dios tePiltzin, ca no oncan quinmomahuiztililia, quinmoyectenehuilia, quinmotlaìtlanililia in Dios teTàtzin, ihuan in Espiritu santo. Auh intlà yèhuatzin in Espiritu santo quimomahuiztililia, quimoyectenehuilia, quimotlaìtlanililia, ca oncan no tehuan quinmomahuiztililia, quinmoyectenehuilia, quinmotlaìtlanililia in Dios teTàtzin, ihuan in Dios tePiltzin, yè ica ca çan çe in Teoyeliztli ic Çetiticate in Eintzitzin Personas.

QVI VVLT ERGO SALvus esse, ita de Trinitate sentiat.

QVitoznequi. Ca in aquin huel içeyollocacopa quelehuia ini ne-

ini nemaquixtiliz, ca huel iuhquichicahuacaneltocaz in ixquich ohualmìttòtia itechcacopatzinco in Teoyeitiliztli Santissima Trinidad.

Maestro. Tla huel xiccaquì notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia: ca intlà tiquelehuia, moçenyollo ica in mo nemaquixtiliz ca moch tic chicahuaca neltocaz inohualmìttòtia itechcacopatzinco in Teotl Dios in Santissima Trinidad, inic çentetl Teotl, ihuan inic Eintzitzin Personas.

Discipulo. Notlaçò mahuiztàtzine ca cenca miec, cenca ohuì huècapaniuhqui in otinech hual mo melahuililìtia, cuix çaye mochi nicnoyollotiz, niquilnamiquiz; inic huel ninomaquixtiz, caçomo huel nicquitzquiz, ic ye nontlaocoya, ninotequipachoa.

Maestro. Tla xic caqui nopiltzine inic àmo timo tequipachoz, ca àmo monequì çenmochi tic moyollotiz in ixquich in omìto, in onimitzmelahuili inic huel timomaquixtiz. Ma çan ixquich tic moyollotiz. Ca çan çe in Teotl Dios, in ixquich ihueli, izçen nohuian mehuiltìtica, izçan içeltzin tic toTeotitzinozque, tic tomahuiztililizque. Auh in maçihui ca çan çentetzintli iniçel Dios Ca eintzitzin Personas, ca teTàtzin, ca tePiltzin, ca Espiritu santo: Teotl in teTàtzin; Teotl in tePiltzin; Teotl in Espiritu santo: auh yeçè ca àmo eintin Teteo, ipampa ca çan çe inin Teoyeliztzin, ic yeliznèneuhcatzitzintin. Ihuan tic matiz, tic chicahuacaneltocaz, ca in Dios teTàtzin, ihuan in Espiritu santo, àmo omo nacayotitzinòque, àmo oquimanilìque in totlallo, in toçoquio; ca çan içeltzin in Dios tePiltzin in Omonacayotitzinò içenquizca àhuiaca ichpochxillantzinco çemìcac ichpochtli Santa MARIA, àmo oquichtlaellòtica, ca çan itlachihualiz mahuiçoticatzinco in Espiritu santo. Auh inic oquichtli omochiuhtzino, ca yèhuatl inic techmomaquixtiliz itlàiyohuiliz miquizticatzinco. Auh ca yèhuatl in, in huel ticmoyollotiz inic tocon mattiez in motlaneltoquiliz, ihuan ic tontlananquiliz in ìquac titlàtlaniloz.

SED

SED NECESSARIVM
est ad æternam salutem, vt incarnationem quoq̃ Domini nostri Iesu Christi fidelitèr credat.

QVitoznequi. Ca çan no iuhqui çenca itech monequi in aquin quelehuia, quinequi ininemaquixtiliz, inic cenquizca melauhcayotica quichicahuaca neltocaz ini nenacayotiliztzin toTecuiyo IESV Christo.

Maestro. Xicmoyolloti in tinotlaçòpiltzin inçenquizcaneltiliz tlaneltoquiliztli in mitzmomaquilia in moNantzin santa Iglesia intic chicahuacaneltocaz: Ca in yèhuatzin Dios itlaçòpiltzin, ca tlacatzintli, oquichtzintli omochiuhtzino, içenquizca àhuiaca ichpochtozcatlantzinco in cemìcac ichpochtli Santa Maria. Auh inin in tlaçò oquichtzintli mochiuhtzino ca yèhuatzin in totlaçò Temaquixtìcatzin Iesu Christo huelnelli Teotl Dios, ihuan oquichtli tlalticpac tlacatzintli iniuh tiçeme in titlalticpac tlaca. Auh in maçihui nelli Teotl, ihuan nelli tlalticpac tlacatzintli, ca àmo ic timomatiz in àço ic ome tlacatzintli Omochiuhtzino, çentetl inic Teotl, occentetl inic oquichtli; ca àmo iuhqui, ca çan huel çe tlacatzintli, çe Persona Omochiuhtzino, ca çan huel çe Teotl oquichtli tlalticpac tlacatzintli: iuh xic neltoca, ìtic xic tlali in moyollo inic àmo timo tlapololtiz.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine in otoconmìtalhui itech eacopatzinco in Dios tePiltzin in ca omonacayotitzino, in ca nelli oquichtli omochiuhtzino, ca àmo çenca nic àçica caqui inquen huel neltic, inquen huel mochiuh: ça nen cuix iuhqui izçequintin tlachihualtin tiquinmahuiçoa in moyeyelizpatla, in moyeyelizcuepa; in iuhque in quiquimichtin, in tzinacame, noçè quimichpapalome mocuepà, noçè yèhuatl in Ahuatecolotl quitocayotia in achtopa mo cacallotia, mocaltzaqua, auh çatepan ca papaloquiça, papalotontli mocuepà, cuix achi iuhqui in, cuix achi quinenehuilia in mìtohua, ca in yèhuatzin in Dios tePiltzin itozcatlantzinco tlaçòçihuapilli Santa Maria omocaltzauctzino, inic oncã oquimanili intotlallo, in toçoquio?

Maes-

Maestro. Nopiltzinè, inimahuiznenacayotiliztzin in Dios itlaçòPiltzin ca huel àmo iuhqui inintechcacopa otic teneuh in yolcatotontin moyeyelizpatla, yè ica, ca in quimichtin, ihuan in ahuatetecolò, iuhque oquinmochihuili in tlachihuallècatzintli Dios inic moyeyelizpapatlatinemì. Yeçè in yèhuatzin Dios itlaçòPiltzin in iquac monacayotitzino ca àmo omoyeliz patlatzinoc, ca çan oquimanili, quimoçetilìtzino initlalnacayotzin, ihuan inimahuiz animantzin. Auh inic moyollo pachihuiz in ca nelli iuhqui, ma xic mocaquilti inquen mochiuh: Ca huel achtopa itozcatlantzinco ilhuicac Çihuapilli i àhuiaca ezçotzin quimotetzahuili, quimopìpiquili in tlachihuallècatzintli Dios çe çenquizca mahuiçauhca tlactzintli, quimochihuili, ihuan çentetl çenquizca tlaçencahualtzintli animàtzin quimoyocolili in quitlacayolitiz, auh ca yèhuatl quimanili, in quimoçetilìtzino in Dios tePiltzin inic nelli Teotl, ihuan tlalticpac tlacatzintli omochiuhtzino, ca àmo oquimopatilî iniTeoyeliztzin, noçè yèhuatl in itlalticpacca yeliztzin ipan omopatlac iniTeoyeliztzin, ca àmo iuhqui, ca çan omoçetilìque.

EST ERGO FIDES RECta vt credamus, & confiteamur, quia Dominus noster Iesus Christus Deus, & homo est.

QVitoznequi. Ca çenquizca nelli tlaneltoquiliztli intlà tic tocuitizque, tic chicahuacaneltocazque, ca in yèhuatzin in toTecuiyo, totlàtocaTemaquixticatzin Iesu Christo huel nelli Teotl, ihuan Oquichtli.

Maestro. Notlaçòpiltzine, ye toconcaquì ca huel melauhcaneltiliz tlaneltoquiliztica tic neltocaz, ca in yèhuatzin in toTecuiyo IESV Christo huel nelli Teotl, ihuan huel nelli Oquichtli, izçan huel çe tlacatzintli Omochiuhtzino; yè ica ca inTeoyeliztli, ihuan in tlalticpac tlacayeliztli ipantzinco Omoçetilique inic onneltì itechcacopatzinco, ca nelli Teotl Dios, ihuan nelli tlalticpac tlacatzintli ca huel nelliTeotl oquichtli.

DEVS EST EX SVBS-
tantia Patris ante ſæcula genitus; & homo ex ſubſtantia Matris in ſæculo natus.

QVitoznequi. Ca in Teotl Dios in totlaçòTemaquixticatzin inic iTeoyeliztzin Dios teTàtzin itechpa motlàcatilia çemìcacayopan in ayamò iuh tlamanì. Auh ca no huel nelli Oquichtli, inic iyeliz cotoncatzin, iyeliz tziquehuallotzin itlaçòNantzin, in ac yèhuatzin yecahuipan, yetlamani initechpatzinco motlacatilì.

Maeſtro. Huel xic moyolloti notlaçòpiltzinè in mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia itechcacopatzinco ini yeliztzin toTecuiyo IESV Chriſto. Auh ca ontlamantli in mitzmomachtilia: inic çentetl, ca huel nelli Teotl Dios in toTemaquixticatzin IESV Chriſto, ipampa ca itechpatzinco motlacatilia in Dios teTàtzin, ca itechpatzinco quimoquixtilitica iniTeoyeliztzin; auh inin iTeotlacatiliztzin ca àmo cahuipan, in yeiuh tlamani mochiuh, ca çemìcacayopan, ca àmo cahuipan, ca çemìcac in neltitica inic motlacatilìtica, (iniuh ye ohual mìttòtia in tlacpac.) Auh inic ontlamantli, in timachtilo, in tic chicahuacaneltocaz, ca no huel nelli tlalticpac tlacatzintli huel nelli oquichtli in toTemaquixticatzin IESV Chriſto, inic itechpatzinco omotlacatili itlaçòNantzin, ca nel yèhuatzin ìtictzinco quimomaquilì ininacayotzin; auh inin itlalticpac tlacatiliztzin ca ye cahuipan, ca ye yeloa, ye ontlamani in oneltico. Auh yeçè xiquitztimotlali in çenquizca huei tlamahuiçolli inic Teotl in moTemaquixticatzin ca àmo quimopielia inantzin ca çan içeltzin itlaçòTàtzin çemìcac itechpatzinco motlacatilìtica. Auh inic huel nelli Oquichtli ca àmo quimopielia itàtzin, ca çan içeltzin in itlaçòNantzin initechpatzinco omotlacatili, ca nel çan tlamahuiçoltica itepalehuiliztica tzinco in Eſpiritu ſanto in omotlaçòchiuh ininenacayotiliztzin, ca àmo oquichcayotica, àmo tlaellòtica, iniuh intechpa monequi in tlalticpac tlaca in quimoncahuia inic quinchihua inin pilhuan. Yeçè in ilhuicac Tlàtoca Çihuapilli Santa

MA-

MARIA ca çan içeltzin quimixcahuilì itlamahuiçoltepalehuiliztlicatzinco Eſpiritu ſanto, inic oquimotlacyotili itlaçòconetzin.

PERFECTVS DEVS:

perfectus homo, ex anima rationali, & humana carne ſubſiſtens.

QVìtoznequi. Ca huel màçitica, çenquizca mahuizTeotl in toTecuiyo IESV Chriſto: çan no ihui huel màçitica inic çenquizca tlaçencahualtzintli Oquichtzintli, in tlacayolicayotica, ihuan tlalnacayotica mehuiltitica.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia ca in yèhuatzin in motlaçòTemaquixtìcatzin IESV Chriſto inic Teotl ca huel moçemàçitica, Çemixquich ini necuiltonoliztleyotzin, ini necuiltonoliz neçentlamachtiliztzin, ca huel iuhcatzintli in iuhcatzintli in Dios teTàtzin, ihuan in Eſpiritu ſanto, huel inTeoyelizpòtzin, in Teoyeliz nèneuhcatzin. Auh inic Oquichtli, inic nelli tlalticpac tlacatzintli, ca huel tlaçencahualtzintli, huel iuhcatzintli iniuh tiuhquè ti çeçeme intitlalticpac tlaca, ca quimopielia initlacayolicayotzin, iAnimantzin, ihuan initlactzin. Auh yeçè ma iuh ye in mix, in moyollo ca inic Teotl in motemaquixticatzin ca çen nohuiã in mehuiltìtica, çen nohuian in motlatemiltilìtica. Auh inic oquichtli, inic tlalticpac tlacatzintli ca çan occan in mehuiltìtica: inic çeccan ca ompa ilhuicatlitic imayeccampantzinco itlaçòTàtzin. Auh in nican tlalticpac ca çenquizcahuey tlamahuiçoltica izquican moyetztica izçenquizca nepechtequililoni Santiſsimo Sacramento, ca çan no izquican mehuiltìtica in toTecuiyo IESV Chriſto, huel nelli yèhuatzin moçemàçitzinotica, huel iuhcatzintli in moyetztica ilhuicatlìtic, maçihui ca àmo quimottilia, àmo quimomahuiçalhuia in icnotlalticpac ixtelolòtli inic tlaxcalnezcaiopan, tlaxcal huelicayopan mònoltìtica, motlapachihuiltìtica.

ÆQVALIS PATRI SEcundum Diuinitatem; minor Patre ſecundum humanitatem.

QVitoznequi. Ca inic Teotl Dios in toTecuiyo IESV Chriſto quimoçemàçica nenehuililia inDios teTàtzin, ipampatica iniTeoyotzin, iniTeoyeliztzin. Auh inic Oquichtli, inic tlalticpac tlacatl, ca àmo quinenehuilia in Dios teTàtzin.

Maeſtro. Tlaxic caqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia çã no ihui yeyèhuatzin itechcacopatzinco in toTecuiyo IESV Chriſto, ca inic Teotl huel iyeliznèneuhcatzin in Dios teTàtzin huel iuhcatzintli inic çenquizcahuelitilizçe, çenquizca ixtlamachilizçe, çenquizca necuiltonolizçe, huècapaniuhcayelizçe: niman àtley ic onmotepanahuilia in teTàtzin, yè ica ca çan huel çentetl ininTeoyeliztzin, auh in çemixquich inTeonecuiltonolizmahuiçotl, in Teonecuiltonoliz huècapaniuhcayotl initechca in çentetl in Teoyeliztli ca quimotimalhuitica in toTecuiyo IESV Chriſto inic nelli Teotl, iniuh quimotimalhuitica in Dios teTàtzin: Auh inic oquichtli, inic tlalticpac tlacatzintli in toTecuiyo IESV Chriſto, ca àmo quimonenehuililia in Dios teTàtzin, ipãpa ca oyocoliloc, otzintic, opeuh in itlalticpaccayeliztzin. Auh in iuhqui omito, ca in toTecuiyo IESV Chriſto quimonenehuililia inic Teotl in Dios teTàtzin, ca çan no iuh mìtoz, iuh moneltocaz initechcacopatzinco in Eſpiritu ſanto, ca no quimonenehuililia, yè ica (ca in iuh ye omito in tlacpac) in Eintzitzin Perſonas in Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Eſpiritu ſanto huel çemiuhca yelizçècatzitzintin, nèneuhcatzitzintin, ca çan huel iyo inic tlacayelizçecatzintli inic àmo quinmonenehuililia in Dios teTàtzin, ihuan in Eſpiritu Sãto, ipampa in onoconhualittòtia ca cahuipan tzintic, cahuipan mochiuh ininenacayotiliztzin, ihuan ca tlachihualli, tlayocoyaltzintli initlalticpaccanacayotzin. Auh in Eintzitzin Perſonas in Dios teTàtzin, in tePiltzin, ihuan in Eſpiritu ſanto ca aic tzintic, aic peuh, àmo chihualoc, àmo yocoyaloc ininçemicaca Teoyeliztzin.

QVI

QVI LICET DEVS SIT, & Homo; non duo tamen, ſed vnus eſt Chriſtus.

QVitoznequi. Maçihui nelli ca Teotl, ihuan Oquichtli tlalticpac tlacatzintli, ca àmo omentin, ca çan huel çe in Chriſto.

Maeſtro. Ma huel iuh ipan ye in moyollo notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia; ca in maçihui iuh tic neltocaz ca nelli Teotl, ihuan nelli tlalticpac Oquichtlacatzintli in toTecuiyo I E S V Chriſto, ca àmo ic ipampa timomatiz in àço omentin tlaca; ca çan huel çe tlacatzintli.

Diſcipulo. Notlaçòmahuiztàtzine iniuh otoconmitalhui in toTecuiyo I E S V Chriſto inic Teotl quimonenehuililia in iTàtzin: auh ca Teotlacatl Perſona in tePiltzin; noquel ye inic tlalticpac tlacatzintli ca quimopielia ini Animantzin, itlacayolicayotzin, ihuan ini nacayotzin; auh inic iuhcatzintli, ninomatì in nèhuatl ca in yèhuatzin toTemaquixticatzin IESV Chriſto, ca çe tlacatl inic Teotl, ocno çe tlacatl inic Oquichtli monexitia iuhquinma ye omentzitzin tlacatzitzintin.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine àmo iuh xiquilnamiqui, ca àmo iuhqui in tiquìtoa, ye ica, ca in maçihui neltiliztli ca nelli Teotl, ihuan nelli Oquichtlacatzintli in toTecuiyo Ieſu Chriſto ca àmo huel mìtoz ca omentin nonenquaquizque, ca çan huel çe Teotlacatzintli Perſona in toTecuiyo I E S V Chriſto initechtzinco çetitica in ontetl yeliztli, in Teoyeliztli, ihuan in tlalticpaccayeliztli, inic motenehuhtzinoa Teotl oquichtli: auh inic moyollo pachihuiz inca nelli iuhqui, xiquitztimotlali xicmahuiço in xochìqual quahuitl in moçaloa, ca occan in mocuì inic moçaloa, çeçentlamantli in quahuitl; auh intlà ye otlaçalo, yeomolpi ca çan çentetl in xochìqualquahuitl mocuepa, çemiuhqui inixochio, çan çentlamantli in itlaaquillo, maçihui ca occan yelizmanìa in ayamò moçaloaya, moçetiliaya. Auh ca achì quinenehuilia in nimitzmelahuilìtiuh iquenamìcayòtzin totlaçò Temaquixticatzin inic Teotl, ihuan inic tlalticpaccatlacatzintli, ca inic oquimanili in Dios tePiltzin in to-

in totlalnacayo quimoçetili, caçan huel çentetl Teotlacatl oquichtli omochiuhtzino.

VNVS AVTEM NON conuerſione Diuinitatis in carnem, ſed aſſumptione humanitatis in Deum.

QVitoznequi. Ca inihui çan çentetzintli in IESV Chriſto, ca iniTeoyeliztzin àmo totlalnacayo ipan mocuep, ipan mopatlac, ca çan oquimanili in totlalnacayo, ic quimoçetilili iniTeoyotzin iniTeoyeliztzin.

Maeſtro. Notlaçòpiltzine tlaxic melauhca caqui in mitzmolhuilia in moNantzin ſanta Igleſia, itechcacopa inquen mochiuh inic omonacayotitzino in Dios tePiltzin: auh ca àmo nepatlaliztica, ca àmo totlalnacayo ipan quimocuepili, ipan quimopatilì iniTeoyeliztzin, caçan oquimanili, oquimoçetilitzino: Inic çenquizca nalquiztica ca in Teoyeliztli àmo tlalticpaccayeliztli omocuep, auh in tlalticpaccayeliztli ca àmo noTeoyeliztli mocuep, ca çan omoçetilì in ontetl yeliztli itechpatzinco in toTecuiyo IESV Chriſto, auh ca oncan ipantzinco moçemàçiticate; moçemàçitica in Teoyeliztli, moçemàçitica in tlalticpaccayeliztli. Inic çan no ihui nezcalìcaitto in ca çan çe Teo Oquichtlacatzintli mochiuhtzino.

VNVS OMNINO NON confuſsione ſubſtantiæ, ſed vnitate Perſonę.

QVitoznequi. Ca çan huel çe tlacatzintli in Chriſto inic Teotl, ihuan inic tlalticpac tlacatl, yeçè ca àmo yeliztlanenelolizt ica: çayè ca çan neçetililiztica.

Maeſtro. Ma huel xic caqui nopiltzinè inic mitzmononochilia in moNantzin ſanta Igleſia, ca tic melauhca caquiz in quenamìcatzintli in toTecuiyo I E S V Chriſto, ca in maçihui çetitica inic Teotl, ihuan inic tlalticpac tlacatzintli; yeçè ca àmo oneneliuh in ontetl yeliztli in Teoyeliztli, ihuan in tlalticpac cayeliztli, ca nel àquen huel mochihuaz inic nenelihuizque,

ca

ca çan moçetilìque, moçentlalìque inipantzirco in toTecuiyo IESV Chriſto, inic çan çe Perſona omochiuhtzino, çe Teotl Oquichtlacatzintli.

Diſcipulo. Notlaçotàtzine catiquitta in nican tlalticpac in vino, ihuan in atl, ca moneloa, auh in manel çan tepiton in atl auh yeçè tiquìtoa ca vino : auh cuix çan no iuhqui in Teoyeliztli, ihuan in tlalticpacca yeliztli inic moçentlalìque? ca nel in Teoyeliztli çenquizca hueìtzintli ; auh in tlalticpaccayeliztli ca çan tepitzin.

Maeſtro. Nopiltzinè àmo iuh tiquilnamiquiz, ca àmo iuh mochiuh, iniuh tiquìtoa, yè ica, ca in Teoyeliztli (iniuh tlacpac omitto) àmo huel itechpa moneloz in tlalticpaccayeliztli, ca çan moçetilìque, moçepantlalitzinòque, iniuhqui in onimitz tlalili tlacpac machiotl, initechcacopa in xochiqualquahuitl in tlaçalolli motenehua, ca in maçihui çeçentlamantli quahuitl, intlà ye otlaçalo, ca çan çentetl quahuitl mocuepa, auh ca àmo yeliznenelihui in quahuitl, ca çeccan mantoc initech tlaçalòque, occecni yauh intetech moçalo, auh inic çaliuhticate, çetiticate ca çan çentetl xochìqualquahuitl mocuepticac; auh ca achi con nenehuilia inipantzinco mochiuh in toTecuiyo IESV Chriſto : Ca in Dios itlaçòpiltzin in huel nelli Dios, huel iyelizTeonèneuhcatzin in Dios teTàtzin, ca in ìquac quimotlaçònequilti topampatica motlacyotìtzinoz ca oquimanili intotlalnacayo, quimoçetilìtzino, màcaçan itechpatzinco quimolpili, çenquizca hueytlamahuiçoltica, auh ca àmo onyeliztlanenelolizrica caçan neçetiliz nenepanoliliztica, inic çan çe huel nelli Chriſto, çe Teotlalticpac Oquichtzintli mochiuhtzino.

NAM SICVT ANIMA

rationalis, & caro vnus eſt Homo, ita Deus, & Homo vnus eſt Chriſtus.

QVitoznequi. Iniuhqui intlacayolicayotl Anima, ihuan in tlactli çe tlacatl mochihua, çan no iuhqui in Teotl, ihuan in tlalticpac tlacatl çe Chriſto mochiuh.

Maeſtro. Ma huel xicmocaquilti nopiltzine, inic mitzmo-nonochilia in moNantzin ſanta Igleſia, ca tic chicahuaca nel-tocaz in tezcatl, in machiotl mitzmomaquilia inic ámo itech-cacopa timotlapololtiz iniTeoyotzin toTecuiyo Ieſu Chriſto; ma iuhyc in moyollo, ca in tehuantin in titlalticpac tlaca on-tlamantli in totechca: iniç çentlamantli, ca yèhuatl in totla-cayolicayo, intanima: auh inic ontlamantli, ca yèhuatl into-tlalnacayo, auh in onteixti in, ca çan çe tlacatl mochihua. Auh ca çan noiuhcatzintli in toTecuiyo IESV Chriſto, inic çentla-mantli, ca Teotl Tlàtohuani Dios çemixquich ihuelitzin. Auh inic ontlamantli, ca tlalticpac Oquichtlacatzintli, auh in ontla-mantli in, ca çan huel çe tlalticpac tlacatl, çan huel çe Perſona in Dios itlaçòpiltzin mochiuhtzinotica. Auh yeçè monequi in ticmatiz ca in tehuantin intitlalticpac tlaca intotlalnacayo ca achtopa mochihua, oc quezquilhuitica te ìhtic motetzahua, auh izçatepan in yetlacaneçi in tonacayo in yèhuatzin tlachi-huallecatzintli Dios quimoyocolilia intanima, in ìtic calaqui intotlac quiyolitia. Auh in ìquac timiquì in tanima ca àmo iuh miquì iniuhmiqui in totlalnacayo ca çan quitlalcahuia. Auh in ìquac tlamiz izçemanahuatl ca occeppa hualmocuepaz ipā cala-quiquiuh in totlalnacayo, occeppa monepanozque, moçetilizque neizcaliliztica. Auh ca àmo iuhcatzintli in toTecuiyo I E S V Chriſto, yè ica, ca niman in ìquac itlamahuiçolticatzinco in Eſpiritu ſanto ìteċtzinco itlaçòmahuizNantzin omotlali, omo-tetzauhtzino initlaçònacayotzin ca huel nonimā ìquac yoco-liloc ini Animantzin, huel çan no niman ìquac quinmoçetili iTeoyotzin in onteixti iniAnimantzin, ihuan initlalticpacca-nacayotzin. Auh in ìquac Cruztitech momiquilì maçihui ini Animantzin quitlalcahui initlaċtzin, inic omotemohuì in om-pa in miċtlan, in motenehua Limbo, in oncan ocaltzauċticatca inimanimashuan in Santostin Tetàhuan quimochieliticatca ihuallalilitztzin toTecuiyo I E S V Chriſto inic quinmotlaco quixtilitiuh, (iniuh mochiuh) yeçè ca iniTeoyotzin ca àmo quimotlalcahuili iniAnimantzin toTecuiyo I E S V Chriſto: àmo no quimotlalcahuili ini miccatlaċtzin; ca itech çetitià ini

Ani-

Animantzin ic motemohuì motemaquixtilito, motetlacoquixtilito in mictlan, ca no oncan itechçe iticatca in tlactzin in micca oztoc, in miccatecochco, yè ica, ca izçemi quimoçetilitzino in totlalticpaccanacayo ca niman ayc çemìcac, in manel ca çan achitetzin quimotlalcahuili.

QVI PASSVS EST PRO salute nostra, descendit ad inferos, tertia die resurexit à mortuis.

QVitoznequi. Ca in yèhuatzin in toTecuiyo IESV Christo motlaiyohuiltì ipampa in tonemaquixtiliz. Auh motemohui in mictlan, eilhuitica mozcalìtzino intlan in mimicque.

Maestro. Xicmocaquiti notlaçòpiltzinè in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia, ca tic chicahuacaneltocaz inic topampa in titlalticpac tlaca omotlàiyohuilti, omomiquilìtzino yèhuatzin in totlaçòtemaquixticatzin IESV Christo inic iuh techmomaquixtiliz. Çan no ihui tic chicahuacaneltocaz, ca eilhuitica omozcalitzino intloc, innahuac hualmocueptzinoto in miccatzitzintin Tetàhuan in ompa Limbo motzacuiltiticatca, quimochieliticatca ihuallaliliztzin inic maquiçazque itepalehuiliztìcatzinco.

Discipulo. Notlaçòmahuiz Teopixcatzine cuix huel tinech molhuilitzinoz, tinechmomelahuililiz tleica, tleipampa iuh monec motlaiyohuiltiz, temac ahuilquixtiloz, ilpiloz, huitecoz, ixtlatziniloz, ixtzinco chìchaloz, miquiztlatzontequililoz, intlan omentin tlahueliloque ichtecquè manaloz, inçenquizca mahuiztililoni, nepechtequililoni Dios itlaçòpiltzin, in ayac iuhcatzintli inic çenquizcamahuiçòtica monemilti tlalticpac? Cuix àmo mohueliti tizquia occentlamantli quimochihuiliz inic àmo ixquich imahuizpololocaticatzinco techmomaquixtiliz?

Maestro. Notlaçòpiltzine, ma iuhye in mix, in moyollo, ca intlà quimonequiltizquia in toTecuiyo ca quimochihuilizquia inic techmomaquixtiliz in maçihui àmo motlàiyohuiltiz, àmo

momi-

momiquilìtzinoz ca çemixquich iniTeohuelitiliztzin, ic quimochihuilia çemixquich in quimonequiltitzinoa, yeçè ca iuh quimonequilti tlàiyohuiliztica techmomaquixtiliz, ic tiquittazque, tiquimatizque initetlaçòtlaliztzin. Yhuan inic ohuìticatca initlahueltzin, iniqualantzin itlaçòmahuiztàtzin Dios, in ipampa intotlàtlacol, ic tic tellelàxitiliticatca, ca nel intlacamo yèhuatzin inic iyeliznèneuhcatzin Dios omixquetzinoani inic topampa motlamàçehuiliz ca huel àmo huelitizquia in tlaltiepac tlaca itlà on aizque ic quixtlahuazque inin tlàtlacol; yequenè in ixquich imahuizpololocatzin Dios: auh ca yèhuatl in ipampa in, quimolnamiquili, quimotlaçònequilti tlàiyohuiliztica quimoxtlahuiliz intotlàtlacol ic moyolçehuitzinoz tohuicopa iniçel Tlàtohuani Dios. Auh ma çan oc yèhuatl in otoconcac ic çehui in mix, in moyollo; ihuan ic ximotlaçòcamati inihuicopatzinco in motlaçòTemaquixticatzin iniuh mopampa oquimonequilti izçeyollocacopatzinco momahuizpolòtzinoz, ipantzinco quimaniliz in ixquich in tecocò, in tetoneuh, inic timaquiçaz in tèhuatl.

ASSENDIT AD CÆLOS,

sedet ad dexteram Dei Patris Omnipotentis; inde venturus est iudicare viuos, & mortuos.

QVìtoznequi. Ca in yèhuatzin toTecuiyo IESV Christo motlècahuitzino in ilhuicac, imayeccampatzinco mehuiltitica in Dios teTàtzin; auh ca ompa hualmehuitiz quinmotlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in mimicquè.

Maestro. Notlaçòpiltzine inic huel ticmatiz in campa moyetztica in axcan in totlaçòTemaquixticatzin IESV Christo xicmoyolloti in mitzmolhuilia in moNantzin Santa Iglesia. Auh ca tic chicahuacaneltocaz; in ìquac mozcalìtzino, oc ompohualilhuitica monemiti in nican tlalticpac, miecpa monexti, quin mottititzino itlamachtiltzitzinhuan, intloc, innahuac motlaqualtì, miectlamantli ic quin momachtilì, ic quin mo nonochili, inic çenca itechcacopatzinco otlaneltiliquè in

ca

ca nelli, huel yèhuatzin omozcalitzino. Auh in iquac otzonquiz in ompohualilhuitl inic iuh omozcalitzino, huel imixpã itlamachtiltzitzinhuan omonòma tlecahuitzino in ilhuicatl ìtic. Auh in axcan ca ompa imayeccampãtzinco itlaçò Tàtzin motlàtoca ehuiltitica. Auh izçatepan in iquac tlamiz, tzonquiçaz in cahuitl, ca occeppa huel yèhuatzin, huel iuhcatzintli in omotlècahuitzino hual mehuitiz, hual motemohuitzinoz quin motlatzontequililiquiuh in yolquè, ihuan in mimicque, ca çen mochintin hualmozcalizque ixpantzinco in toTecuiyo IESV Christo nexoaz, neçentlaliloz, inic motetlatzontequililiz.

AD CVI⁹ ADVENTVM

omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, & redituri sunt de factis proprijs rationem.

QVitoznequi. Ca in iquac hualmehuitiz, hualmotemohuitzinoz in toTecuiyo IESV Christo, çenmochintin mozcalizque in tlalticpac tlaca, çeçeyàcan huel intlalnacayotica; auh ca oncã quinextiquihui in ixquich imixcòtian tlachihual.

Maestro. Xic caqui notlaçòpiltzine, ca çenca huey tlamahuiçoltica mitzmononochilia in moNantzin santa Iglesia mitzmomachiltilia in tlein topã mochihuaz in tiçemanahuac tlaca in iquac tlamiz, tzonquiçaz in çemanahuatl; ca in yèhuatzin totlaçòTemaquixtìcatzin I E S V Christo techmozcaliliz, çenca huey tlamahuiçoltica quimehuiliz, quimoyoliliz in totlalnacayo, ic occeppa innehuan monepanozque ini Anima, huel nelli titèhuan in iuhqui axcan titotta in titozcalizque. Auh ca ixpantzinco tineçizque in toTemaquixticatzin inic oncan çenmochintin imixpan in tlalticpac tlaca technextilizque çemixquich in totlachihual in qualli, ihuan in àmo qualli.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine quen huel mochihuaz inic techmotlatzontequililiz in toTecuiyo I E S V Christo in tixquichtin çemanahuac titlaca? ca huel cenca timiequintin, iuhquin àmo titlapohualtin, ac huel quinpohuaz in omicque? in nemì, innemiquihui ixquichca tlamiz, tzõquiçaz izçemanahuatl?

àço huel mohuècahualtiz canoço çeçeyàcan in motenemiliz tlacxitoquililiz inic motetlatzontequililiz.

Maestro. Notlaçòpiltzine ma iuhye in moyollo ca àmo mo huècahuiltiz in toTecuiyo inic motetlatzontequililiz, àmo càçiz in tlàco tonatiuh,àmo no çe hora,ca çan achìtonca,çan neixcueyonaliztica ye oconmochihuili, intetlatzontequililiztli. Auh inic achìtetzin ticmahuiçoz inquen huel conmochihuiliz in toTecuiyo: tlaxiquitta in Tonatiuh in ìquac hualquiça, hualmoteittitia cuix àmo niman ompa onneztihuetzi initzonquiçayan tlalticpactli,auh àmo çā quezqui inic hueyac inic onanticac, auh inixquichtin tlachihualtin in tlalticpac onoquè cuix àmo no çan achìtonca inquin tlanexiltia, quintlanexmaca, ic niman itto, iximachò : auh ca çan no iuhqui in ìquac titozcalizque intetlatzōtequilizcahuipan ca çan achìtonca quimonextiliz in toTecuiyo in ixquich in totlachihual ca ittoz, ca iximachoz,ca tiquiximatizque çeçeyàcan in tonemiliz, in niman àtley, in manel çentetl ilihuiz camanallàtoltontli, techmolcahuililiz in toTecuiyo. Auh inin ca çemixquich ihuelitiliztzin ic conmochihuiliz.

ET QVI BONA EGE-
runt ibunt in vitam æternam; qui vero mala in ignem æternum.

QVitoznequi. Auh in aquique oquichiuhque in qualli, ompa yazque in çemìcac nemoayan : Auh in aquìque oquichiuhquè, oquimotequiuhtìque in àmo qualli, ca ompa yazque in çemìcac tlecò nemian, tlecueçallocan.

Maestro. Xicmocaquiti notlaçòpiltzine,huel xicmoyolloti in mitzmolhuilia, inic mitzmononochilia in moNantzin ſanta Igleſia, ca in ìquac motetlatzontequililiquiuh in toTecuiyo IESV Chriſto in àqualli, in àyectli oquichiuhque, izçan otlahueliloca nenquè in nican tlalticpac in manel çan huel çentetl temictiani tlàtlacolli inipan omictiàque,ca ompa mictlan quin motòtoquiliz,inic ompa çemìcac tlàiyohuizque.Auh in qualtin,

in

in yectin, in oquichiuhque, oquitequipanòque in qualli ilhuicac nemiliztli, ca ompa itloctzinco quin motlècahuiliz çemicac netlamachtiliz necuiltonoloyan ilhuicatl itic.

Discipulo. Notlaçotàtzine ma niccaqui aquìque in temictiani tlàtlacolli ipan mictihuì inic on poliuhtiuh inin anima.

Maestro. Notlaçòpiltzine ca yèhuantin in tlateotocanime, in Iudiostin, in Moros, in Turcos, ihuan inteotlàtolchicotlamatini in motenehua Hereges, inìque in, niman àmo monaquixtizque, ipampa ca àmo itlan acticatè in santa Iglesia Romana izçan iyo oncan nemaquixtilo. Auh in ipilhuantzitzin, ca no çequintin tlàtlacolpan miqui, auh ca yèhuātin in tlàtlacolpan quimàçi in miquiztli, auh àmo huel omoyolcuitìque; noçè in neyolcuitilizpan quitlatìtihuì inin tlàtlacol, in pinahuiliztica; noçè in mauhcacopa àmo quimocuititihuì, inìque in, ca àmo huel momaquixtizque, ipampa ca tlàtlacolpan in miquì: ca çan inçeltin quimomàçehuizque in nemaquixtiliztli in aquìque melauhcayotica quimocuìtitiazque inintlàtlacol neyolcuitilizpan.

HÆC EST FIDES CAtholica, quam nisi quisque fideliter, firmiterque crediderit, saluus esse non poterit.

QVitoznequi. Ca in çemixquich in ohualmìttotià, in ohualmomelauhtià, huel yèhuatl in nelli, in melahuac tlaneltoquiliztli: auh in acye in tlalticpactlacatl in àmo izçeyolloica quimelauhca neltocaz, quichicahuacaquitzquiz, quimoyollotiz àhuel momaquixtiz.

Maestro. Nican tlantica notlaçòpiltzine in omitzonmomaquilì in moNantzin santa Iglesia, in ixquich tlaneltoquiliztli, in ticmoneltoquitiz ic momàçehualtiz ininemaquixtiliz in moyolia in manimantzin.

Discipulo. Notlaçòmahuiztàtzine cuix çēmochi initechcacopatzinco toTecuiyo IESVChristo inic nelli Oquichtlacatzintli otinechmomelahuilili, nicnoyollòtitinemiz, niquilnamictinemiz inic

inic

inic huel ninomaquixtiz? ca huel àmo yectli in notlalnamiquiliz àcaçomo huel quitzitzquiz.

Maestro. Nopiltzinè in ixquichtlamantli omoteneuh itechcacopa initlalticpacayeliztzin toTecuiyo IESV Christo, mochi monequi neltocoz. Yeçè àmo moch ticmoyollotìtinemiz, caçã ixquich monequì ticmoyollotiz inic Oquichtli omochiuhtzino in Dios tePiltzin ìhtictzinco in mochipa huelnelli ichpochtli Santa MARIA. Ihuan in ca topampa omomiquilitzino Cruzquauhnepanoltitech, auh ca eilhuitica mozcalìtzino, ca omotlècahui in ilhuicac imayeccampantzinco mehuiltìtica in itlaçoTàtzin; auh ca ompa hualmehuitiz motetlatzontequililiquiuh in ìquac tlamiz, tzonquiçaz izçemanahuatl: ihuan ticneltocaz ticmoyollotìtinemiz ca totloc, tonahuac mehuititica in totlaçòTemaquixticatzin inìtictzinco Santissimo Sacramento; auh ca huel nelli yèhuatzin tic toçelilia in ìquac titlàcnopilhuia, titlaçelia. Ihuan ticneltocaz, ticmoyollotitinemiz çemixquich in quimoneltoquitia in santa Iglesia. Auh notlaçòpiltzine ma iuhye in mix, in moyollo ca àmo çan iyo monequì inic ticpiez, ticmoyollotiz in tlaneltoquiliztli, ca huel noçèca monequì ticmotlaçòtiliz in toTecuiyoDios ticmotlaçòcamachiltiz, titlatlacamatiz, ticneltiliz in màtlactetl itlanahuatiltzin: ihuan in macuiltetl itenahuatiltzin santa Iglesia: ihuan monequì tictelchihuaz, tic xopehuaz in ixquich in àqualnemiliztli, auh intla quenman ipan tihuetziz in temictiani tlàtlacolli niman içiuhca timopalehuiz neyolcuitiliztica. Auh inic ça çencamatica toconcaquiz in motechmonequì inic timomaquixtiz ca ètlamantli. Inic çentetl, ca yèhuatl in tlaneltoquiliztli: inic ontetl, ca yèhuatl initlaçòtlalocatzin in Dios: auh inic ètetl, ca yèhuatl inin çeliloca in chicontetl Sacramentos.

(✠)



CON-

CONFESSIONARIO BREVE

En la lengua Mexicana, para q̃ con mas facilidad puedan los Ministros nueuos administrar el santo sacramento de la Penitencia.

ADuiertan los Padres Confessores de indios (que despues de auer sabido el estado, calidad, y oficio del penitente) le dexen dezir sus peccados en el estilo, y modo, que el penitente los trae pensados de su casa; y luego segun su calidad, y estado le vaya haziendo las preguntas siguientes, que son por los diez mandamientos.

¶ *PRIMERO MANDAMIENTO.*

PReg. Cuix huel moyolloca-copa oticmotlaçòtili in çan çe huel nelli Dios?

R. Notàtzine ca niman àmo, ca intlà onicnotlaçòtiliani, àmo momoztlae nicnotlàtolpanahuilizquia, ic ipampa mixpantzinco nicnocuitia ca cēca huel onicnoyolitlacalhuilitzino.

P. Cuix quemanian otichicotlaneltocac, otimoyoltzotzon itechcacopa in totlaneltoquiliz in motenehua Fè Catholica?

R. Quemàcatzin .l. àmotzin.

P. Cuix otimotlapololti inìquac titemiqui, cuix oticneltocac in motemic, ànoçe otimotetzahui in ìquac tzàtzi in tecolotl, in chiquàtli? R.

P. Auh ca huel motechmonequi inic timaquixtiloz, tic moneltoquitiz inDios teTàtzin, Dios

PRegunta. As de todo coraçon amado à vn solo Dios verdadero?

R. Padre no le he amado, porque si lo huuiera hecho, no quebrantara cada dia sus diuinos preceptos, y assi me acuso, que le he ofendido grauemente.

P. Por ventura, as alguna vez dudado acerca de nuestra creencia, que se llama Fè catholica?

R. Si Padre, ò, no Padre.

P. As te engañado quando sueñas, en creer tus sueños: ò tuuiste por aguero, que el buho, ò lechuza gritase? R.

P. Conuienete hijo para salvarte, que creas firmemente en Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiri-

tePiltzin, Dios Espiritu santo Eintzitzin Teotlacatzitzintin, auh caçã çe huelnelli Teotl Dios.

Espiritu santo, tres Personas diuinas, que es vn solo Dios verdadero.

¶ SEGVNDO PRECEPTO.

Preg. Cuix çan nen, çan tlapic otic motenehuili in imahuiztocatzin Dios, ànoçe iztlacatiliztica otic quetz in santa Cruz, inic neltocoz in moztlacatlàtol?

PReg. As jurado en vano el nombre de Dios? ò jurado por la santa Cruz, para que se diese credito à tu mentira?

R. Ca quemàcatzin .l. àmotzin.

R. Si Padre .l. no Padre.

P. In ìquac otitlaneltili juramentotica, cuix otoliniloc inmohuãpo, ànoçe omahuizpololoc, ànoçe ocuililoc iniaxca, initlatqui?

P. Quando juraste fue en daño del proximo, ò por quitalle honra, ò hazienda?

R. Ca quemàcatzin .l. àmotzin.

R. Si Padre, ò no Padre.

P. Cuix quemanian iztlacatiliztica ixpan justicia otic teilhui in mohuampo, ic otoliniloc, omahuizpololoc, ànoçe itlatqui ocuililoc?

P. As jurado ante justicia contra el proximo con falsedad, y por esso perdido honra, y hazienda?

R. Ca quemàcatzin .l. àmotzin.

R. Si Padre, ò no Padre.

P. Cuix queman otiztlacat ixpan in moteyolcuitìcauh, otic ixpachò in motlàtlacol: ànoçe initechcopa in monenamictiliz: ànoçe testigo otimoquetz, mohuampohuan innenamictilizpan àmo melahuac in otiquìto, àmo oticnexti inic ìtlacahui nenamictiliztli in iuh ticmatìa?

P. As mentido en la confession sacramental, y encubierto tu peccado; ò en materia de tu matrimonio; ò fuiste testigo en matrimonio ageno, no diziendo verdad; ò encubriendo el impedimento, que para no contraer auia?

R. Ca quemàca .l. àmotzin.

R. Si Padre, ò no Padre.

¶ TERCERO PRECEPTO.

Preg. Cuix otic tlatzihuizcauh in iMissatzin toTecuiyo Domingotica, ihuan huey ilhuitl ipan in huel amonahuatil? R.

PReg. Dexaste por floxedad de oyr Missa los Domingos, ò alguna fiesta graue de las de tu obligacion? R.

P.

P. Cuix otitlatequipanò, otic toton in monetlaecolcitiliz Domingotica, ànoçe huey ilhuitl ipan? R.

P. As trabajado los Domingos, y con fatiga adquirido ganancias las fiestas de obligacion? R.

P. In mochan tlaca cuix otiquintlatequipanolti Domingotica ic oçiauhque, ànoçe àmo quittaque in iMissatzin toTecuiyo Dios? R.

P. As hecho trabajar los Domingos à tus firuientes fatigandolos, y por esso no auer oydo Missa? R.

P. Cuix Domingotica ihuan huey ilhuitl ipan otitlateomà, otitlatlatlauhtì, ànoçe otitlahuanato in ìquac titlateomatizquia? R.

P. Los Domingos, y fiestas te as ocupado en cosas de deuociõ, y oracion, ò fuiste à embriagarte en tal tiempo? R.

El numero de los peccados se à de preguntar siempre; y en diziendo lo que cometiò, pregunte el confessor (quantas vezes hiziste esse peccado) diziendo: Quezquipa oticchiuh inon tlàtlacolli? *y el penitente responde*; Ceppa, oppa, iexpa, nappa, macuilpa, chiquaceppa, &c.

¶. QVARTO PRECEPTO.

Preg. Cuix otictlacama in mo tà, in mo nan? cuix otiquin mahuiztili, ànoçe otiquin toli ni, ànoçe çeme itech otimayauh otic micti?

R. Ca quemàcatzin. l. àmotzin.

P. In ìquac tlapechpan onoquè, ococolizcuiquè, cuix otiquinmocuitlahuì, otiquintequipanò, otiquintlamacac? R.

P. In monamic, mopilhuan, ihuan in mochtin mochan tlaca, cuix teoyotica tiquinmocuitlahuia inic quimo machtizque in teotlàtolli, ihuan inic çe çen xiuhtica moyolcuitizque, ihuan quicaquizque Missa? R.

PReg. Obedeces à tu Padre, y Madre? as los honrado, as los tratado mal de palabra, ò obra?

R. Si Padre, ò no Padre.

P. Quando tus padres estan enfermos en cama los cuidaste, los serviste, y diste lo necessario? R.

P. A tu muger, hijos, y familia amonestas en el Señor deprẽdan las Oraciones, y que confiessen cada año, y oygan Missa quando corre obligacion? R.

P. Xicmocaquiti nopiltzine ca mochi in nepapan tlàtlacolli mochan chihualo, auh motlatzihuiliztica àmo tictecahualtia, ca mochi momamal, ca ic mitzmo tlatzacuiltiliz in to Tecuiyo.

P. Hagote saber hijo, que todos los pecados, q̃ por descuido tuyo se cometen en tu casa son à tu conciencia, si no los reprehendes, y castigas, y que te castigarà Dios por ellos.

¶ *QVINTO PRECEPTO.*

PReg. Cuix acà momac omic, oticmictì, ànoçe motlahuelcopa otic miquiz elehui? R.

P. Cuix acà oticpàiti inic miquiz, ànoçe ic cocolizcuiz? R.

P. Cuix acà çeme otztiticatca oticpàiti inic motlatlaxiliz, ànoçe otic micti, otic mauhtì, ànoçe àtla otic chihualti inic ohuetz in piltzintli? R.

P. Cuix çan moyollocacopa otimonòmahui inic otimotlatlaxili momauhcacopa, ànoçe çan pàtli otiquic, inic ohuetz in piltontli? R.

P. Auh in piltōtli inotictlaz, cuix omoquaatequitia, ànoçe çan iuh omic ayamō tlaquatequilli? R.

P. Cuix acà çihuatl otic cuitlahuilti inic motlatlaxiliz, ànoçe itlà xihuitl otiquiti, ànoçe pàtli otic machti inic quitlaçaz iniconeuh? R.

PReg. As muerto à alguno, ò aporreadolo de donde se siguiò la muerte, ò por odio desseadole la muerte? R.

P. As dado algũ beuediço, para que alguno muera, ò enferme, ò quede liciado, ò impotente? R.

P. A alguna preñada as dado beuediço para mal parto, ò la aporreaste, espantandola con que echò la criatura? R.

P. As malparido de tu voluntad, de temor, ò auiendo tomado algun beuediço con que cayò la criatura? R.

P. La criatura, que assi malpariste, pudo ser baptizada, ò muriò sin recebir el baptismo? R.

P. Aconsejaste à alguna muger, que malpariese, ò enseñastele alguna yerva, ò distele algun beuediço para que echara el hijo? R.

¶ *SEXTO PRECEPTO.*

P. Cuix otimomemecati, cuix acà çihuatl tic huicatinemi initechpa otitlàtlaco? R.

P. Estas amancebado, ò as peccado con alguna muger? R.

P.

P. Quezquintin in çihuà intech otitlàtlaco?

R. Ca çe, .l. ome, .l. ei.

P. Inon çihuatl cuix tenamic, noçè icnoçihuatl, ànoçe huel ichpochtli? R.

P. In ichpochtli on, in ìquac otic xapotlac, cuix otic huilan, otic titit, otic cuitihuetz, otic tlàpaliuhcacuic, noçè tlatenehua-liztica, ànoçe çã iyollocacopa? R.

P. In çeme yèhuantin çihuà ointech tàçic, cuix mohuayolqui, noçè monamic ihuayolqui çentlamanpan, ontlamanpan? R.

P. In yèhuantin in çihuà inin techpa otitlàtlacò, cuix miximatia, ànoçe quen monotzaya in ipan ontlamantli nehuayolcatiliztli? R.

P. Cuix quemanian otimomachiuh, inic momatica tic quixtia motlacaxinachyo, tic ahuiltia in motlaelnacayo? R.

P. Auh in ìquac iuh tic chihuaya cuix acà çihuatl tiquilnamicticatca ichpochtli, icnoçihuatl, ànoçe tenamic? R.

P. In ìquac itlan ticatca in monamic, ànoçe çeme momecahuã cuix quẽman motlahuancacopa itech otàçic in icuitlapampa in inemanahuiampa, ànoço in ìquac tiyolqui? R.

P. Con quantas mugeres as peccado?

R. Con vna, con dos; con tres.

P. Essa muger es casada, ò soltera, ò estaua doncella?

R.

P. A essa doncella la corrompiste por fuerça arrastrandola, ò con promesas falsas, ò fue de su voluntad?

R.

P. Alguna muger de las con que as peccado era tu parienta, ù de tu muger en primero, ò segundo grado? R.

P. Las mugeres con quien peccaste eran parientas entre si, dentro de los dos grados de cõsanguinidad?

R.

P. As tenido alguna vez polucion, y derramado tu simiente con tus manos tocandote?

R.

P. Y quando tenias esta polucion pensabas en alguna doncella, ò soltera, ò casada?

R.

P. Quando estauas con tu muger, ò con alguna manceba estando embriagado, ò no lo estãdo tuuiste accesso à ella por detras fuera del vaso natural, y ordinario? R.

Aduierta el confessor, que si alguna vez el indio dixere: onic tzincolhui, onic tzincolhuazhui in nonamic icuitlapampa itech onàcic titix.

titixnamictoquè, *que todos son modos comunes, y para satisfacer se bien, preguntele* : Cuix oncan inic çihuatl otic chiuh : *heziste esto por el vaso comun, y ordinario? que luego se declarará el penitente.*

P. Cuix otimomàpilchihuh in ìquac moçel ticochì, ànoçe occentlamantli ica timoçihuayohuia in ìquac tiquilnamiqui oquichtli? R.

P. Quando duermes sola as tenido con los dedos, ò con otra cosa polucion acordandote en ella de algun varon? R.

P. Cuix quemanian timoquequètzalhuia in ìquac titeçì timoyòyoma, ànoçe in ìquac canà tehuatica quiça moçihuayo? R.

P. As tenido alguna polucion con los carcañales quando mueles, ò estas sentada en alguna parte? R.

Todas estas preguntas, que se hazen en este precepto à los varones se pueden hazer à las hembras mudando los generos desta manera: donde dize otic *se diga* omitz; *y donde dize* çihuatl, *diga* oquichtli; *y donde dize* ichpochtli, *diga* telpochtli, &c.

¶ SEPTIMO PRECEPTO.

PReg. Cuix itlà tlein teaxca, tetlatqui otiquichtec tlaçòtli, patìo, tomin, totolin, tilmàtli, ichcatl, tòmitl, tepoztli, ànoçe occentlamantli? R.

PReg. As hurtado alguna cosa de valor como dinero, gallinas, mantas, algodon, lana, hierro, ò otra cosa? R.

P. In teaxca, tetlatqui cuix otic motechti, ànoçe itlà otic ichtacacuili in mohuampo? R.

P. As te aprouechado de haziẽda agena, ò tomadola contra la voluntad del proximo? R.

P. Cuix canà temilpan otiquichtequito miec çentli, elotl, ayòtli, yahuitl, ànoçe otictemàmacac, ànoçe oticnamacato? R.

P. As hurtado en simentera agena mayz, elotes, calabaças, yauhtli, ò por ventura las diste, ò las fuiste à vender? R.

Aduierta el confessor, que deue preguntar la cantidad del hurto, y si llegare à materia de restitucion, no obligue al indio à restituir si no tiene propios de que hazerlo; por que confessè vno, que vn año confessò auer hurtado quatro bacas, y le obligaron à restituir, y auiendo acabado de comulgar fue à otra hazienda, y hurtò otras quatro bacas para hazer la restitucion; y como le faltò el modo para hazerla se quedò cõ ellas: sino afearle el pecado, y aduertirle, que si en algun tiempo tuuiere cosa propria de que resti-

restituir restituya, y obre la sangre de Christo Señor Nuestro.

¶ *OCTAVO PRECEPTO.*

PReg. Cuix queman huey iztlacatiliztli otiquito? R.

P. Cuix acà çeme mohuampohuan otic tepotzìto, otic tentlapiqui, huey tlàtlacolli oitech tictlami iztlacatlàtoltica, ic opinauhtiloc, otlatzacuiltiloc, otòtococ, ihuan itomin oquipòpolò? R.

P. Quezqui tlacatl in ixpan otiquito inon moztlacatlàtol? R.

☞ Auh xiccaqui nopiltzinè ca çenca otitlàtlaco; yè ica çenca motech monequì timotlàtolcuepaz, timotlàtol melahuatiuh in imixpan iztlacatiliztica otitlàto, inic occeppa cuepililoz imahuizço in mohuampo otictlàtlacolpiquili.

PReg. As mentido alguna vez en materia graue? R.

P. As murmurado de tu proximo, ò imputadole algun falso testimonio con mentira, y por esso perdiò honra, fue castigado, desterrado, y gastado su hazienda? R.

P. Delante de quantas personas dixiste la mentira, y testimonio? R.

P. Aduierte hijo, que cometiste graue peccado; por lo qual te conuiene, que te desdigas delante de las personas que te oyeron, para que recobre tu proximo la honra que le quitaste.

¶ *NONO PRECEPTO.*

Preg. Cuix moyollocacopa otic elehui in teçihuauh, ànoço motlalnamiquiliztica, mixtelolòtica otiquittac, otic ixelehui, otic nec ma itechcopa xitlàtlaco intlatihuelitini? R.

P. Cuix itla otiquilhuì, ànoçe otic camanalnonotz, ànoçe otic ixnotz, ànoçe otic huetzquilì? R.

PReg. As de coraçon desseado la muger agena, ò con el pensamiento, ò auiendola visto la cudiciaste, y desseaste pecar con ella si huuiera oportunidad? R.

P. Digistele algunas palabras deshonestas en chanza, ò hizistele del ojo, riendo con ella? R.

¶ *DECIMO PRECEPTO.*

Preg. Cuix itla tlein teaxca, tetlatqui moçenyollocacopa

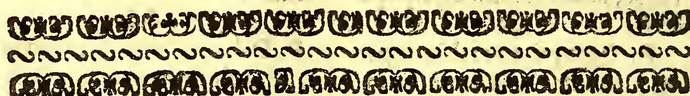
PReg. As desseado de toda voluntad la hazienda agena, y

otic elehui, auh otimoyolnonotz intla tihuelitini otic ichtequizquia; ànoçe acà motencopa iuh oquichiuh?
R.

P. Auh in otic elehuìca tic ichtequizquia cuix teopantlatquitl, ànoço itlà itechtzinco pohuia inDios toTecuiyo IesuChristo?
R.

propuesto si pudieras hurtarla, ù diste ocasion, para que por tu orden otro lo hiziera?
R.

P. Lo que assi as desseado hurtar eran bienes ecclesiasticos, ò cosa sagrada dedicada al culto diuino?
R.



Acto de contricion.

NOtecuiyoè, Notemaquixticatzinè: cenca niyoltonehua, cenca ninotequipachohua, inic onimitz noyolìtlacalhui in tiçenquizcatlaçòtlaloni, tinotechiuhcatzin, tinoTeotzin, tinoTemaquixticatzin. Auh ca nino nètoltia, nitlaçemitoa in mixpantzinco inic aocmo nitlàtlacoz, aocmo occeppa nimitznotlàtolpanahuiliz; ma ic xinechmopalehuili in moteicnelilitzin, motequaltililiz graciatzin; ca nimitz notemachia ca tinechmopopolhuililiz in notlàtlacol, ihuan tinechmomatzitzquilìtzinoz inic aocmo ninotlàtlacol çoquineloz in ixquichca nomiquiztempan. Ma yuh mochihua.



CATHE-

CATHECISMO.



Pregunta Tlaxinechilhui cuix onca Teotl Dios?
Respuesta Caquemàca ca onca Teotl Dios.
P. Quezquintin in teteo?
R. Caçançe huel nelli Teotl Dios.
P. Campa moyetztica inonTeotl Dios?
R. Caompa moyetztica inilhuicac, ihuan tlalticpac, ihuan nohuian moyetztica.
P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, ihuan tlalticpactli?
R. Cayèhuatzin in toTecuiyo Dios.
P. Acyèhuatzin in toTecuiyo Dios?
R. Cayèhuatzin in Santissima Trinidad.
P. Acyèhuatzin in Santissima Trinidad?
R. Cayèhuatzin in Dios teTàtzin, in Dios tePiltzin, in Dios Espiritu Santo, ey Personas çançe huel nelli Teotl Dios.
P. In teTàtzin cuix Teotl?
R. Caquemàca.
P. In tePiltzin cuix Teotl?
R. Caquemàca.
P. In Espiritu Santo cuix Teotl?
R. Caquemàca.
P. Cuix eintin inTeteo?
R. Ca àmotzin caçan çe huelnelli Teotl Dios.
P. Acyèhuatzin in Persona Oquichtzintli omochiuhtzino?
R. Cayèhuatzin inic ome Persona initlaçòpiltzin Dios in toTecuiyo Iesu Christo.

P. Acyèhuatzin in toTecuiyo Iesu Christo?
R. Cayèhuatzin in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquichtzintli.
P. Auh ac itech oquichtzintli omochiuhtzino in toTecuiyo Iesu Christo?
R. Ca ichpochxillantzinco in Santa Maria, mochipa huel ichpochtli, icaytlamahuiçoltzin in Espiritu Santo.
P. Auh acyèhuatzin incemìcaca ichpochtli Çihuapilli Santa Maria?
R. Cayèhuatzin in Dios itlaçònantzin incemìcac ichpochtli: auh motemiltitica, ica incenquizca qualtiliztli gracia: ihuan mochi itetzinco catqui inixquich nepapan qualtihuani, yectihuani ilhuicac, ihuan tlalticpac tlatòca Çihuapilli.
P. Auh campa moyetztica inon Çihuapilli, cemìcaca ichpochtli Santa Maria?
R. Cailhuicac moyetztica icaytlactzin, ihuan iAnimàtzin, inyenecuiltonolicecatzintli, auh totepā tlàtòcatzin mochiuhtzinotica inixpātzinco Dios Santissima Trinidad.
P. Auh tleipampa oquichtzintli omochiuhtzino in toTecuiyo Iesu Christo?
R. Catopampa intitlàtlacoanime inic techmomaquixtiliz.
P. Tlein oquimochihuili in toTecuiyo Iesu Christo in nican tlalticpac inic techmomaquixtiliz?
R. Catopampa motlaiyohuilti itencopa in Pilato, màmaçoaltiloc itech ✠ momiquilì, tococ, motemohuì in mictlan, eilhuitica monòma izcalitzino intlan in mimicque, motlécahui inilhuicac, imayeccampa mehuiltitica initlaçòTàtzin Dios: auh

ompa

ompa hualmehuitiz inquin motlatzontequilili-
quiuh inyolque, ihuan inmimicque.

P. In toTecuiyo Iesu Christo cuix omomiquili inic
Teotl, ànoço inic oquichtzintli?

R. Ca àmo momiquilì inic Teotl, caçan ixquich inic
oquichtzintli omomiquilì.

P. Auh in ìquac miquì tlalticpac tlacatl cuix ihuan
miquì iniAnima iniuh miquì itlalnacayo?

R. Ca àmo miquì iniAnima, caçan ixquich in ina-
cayo miquì.

P. Auh cuix cemìcac miquì ininacayo?

R. Ca àmotzin, yè ica, ca in ìquac àciz tetlatzontequi-
liliz ilhuitl, occepa mocetiliz ininacayo, ihuan ini
Anima inic mozcaliz, ihuan cemìcac yoliz.

P. Auh campa yazque in qualtin in ìquac momiqui-
lizque?

R. Ca ompa inilhuicac, inipampa oquipixquè initeo-
tenahuatiltzin Dios.

P. Auh in àmo qualtin campa yazque?

R. Ca ompa in mictlan, yè ica àmo huel oquipixquè
initeotenahuatiltzin Dios.

P. Tlein quìtoznequi Sãta Yglesia Catolica Romana?

R. Ca quìtoznequi inin necentlaliliz in mochintin
Christianome, inintzontecon mochiuhtzinòtica
toTecuiyo Iesu Christo. Auh in nican tlalticpac
ipatillotzin intohuey teopixca tlàtòcatzin Santo
Padre, in ompa moyetztica huey altepepan Roma.

P. Auh in Angelome ac yèhuantzitzin?

R. Ca centlamantin yoliliz necuiltonoliz espiritu-
tzitzin, ihuan cemìcac necuiltonolizcuicatica qui-
moyectenehuilia in toTecuiyo Dios inompa il-
huicac.

P. Auh cuix çan ixquich inintequitzin?
R. Ca àmotzin, ca ihuan oquin mixquechilì in ic totepan tlàtòcatzitzinhuan totematitechancatzitzinhuan, inic huel ipan tòtlatocazque initeotenahuatiltzin, ihuan techmomanahuilizque, inizquican toneohuìcanàquilizpan, ihuan in ìquac tomiquiztempan techmomanahuilizque inin huicpa toyaohuan tlatlacatecolo.
P. Ac yèhuatzin inoncan moyetztica initictzinco Santissimo Sacramento?
R. Ca oncan moyetztica in toTecuiyo Iesu Christo, inhuelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquichtzintli, iniuh moyetztica ilhuicac. Amen Iesus.



LAVS DEO.

